

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/30.12.2019. Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**ZAKIROVA NILUFAR RUSTAMOVNA**

**INGLIZ VA RUS YOZUVCHILARINING BADIY ASARLARIDA**  
**INTERTEKST FUNKSIYALARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)**  
**DISSERTATSIYASI AFTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati  
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on  
philological sciences**

**Zakirova Nilufar Rustamovna**

Ingliz va rus yozuvchilarining badiiy asarlarida intertekst funksiyalari .....3

**Закирова Нилуфар Рустамовна**

Функции интертекста в художественных произведениях английских и русских писателей.....23

**Zakirova Nilufar Rustamovna**

Functions of Intertext in the Literary Text of English and Russian Writers .....47

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works.....51

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/30.12.2019. Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**ZAKIROVA NILUFAR RUSTAMOVNA**

**INGLIZ VA RUS YOZUVCHILARINING BADIY ASARLARIDA**  
**INTERTEKST FUNKSIYALARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)**  
**DISSERTATSIYASI AFTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2019.2.PhD/Fil854 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.  
Dissertatsiya avtoreferati uch (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) tilda Ilmiy kengash veb-sahifasi (www.uzswlu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** **Saparova Qunduz Otaboyevna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponenlar:** **Djumanova Dilbar Rahimovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Arustamyan Yana Yuryevna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

**Yetakchi tashkilot:** Samarqand davlat chet tillari instituti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSs.03/30.12.2019.Fil.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil "\_\_\_" \_\_\_\_\_ soat \_\_\_ dagi majlisida bo'lib o'tadi. Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, 21-A uy. Tel.: (99871) 230-12-91, faks: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu\_info@mail.ru.

Dissertatsiya bilan O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent Shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, 21-A uy. Tel: (99871) 230-12-91, faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil "\_\_\_" \_\_\_\_\_ da tarqatildi.  
(2024-yil "\_\_\_" \_\_\_\_\_ dagi \_\_\_ - raqamli reestr bayonnomasi).

**I.M. Tuxtasinov**  
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, fil.f.d. Professor

**X.B. Samigova**  
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, fil.f.d., Professor

**J.A. Yakubov**  
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, f.f.d., Professor

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Davrimizda tekstlarning o‘zaro ta’siri va o‘zaro aloqasini aniqlashga xizmat qiluvchi, turli til madaniyatini parallel ravishda o‘zlashtirishga qodir bo‘lgan til egasining o‘ziga xosligini dasturlovchi, turli lingvomadaniy xususiyatlarni aks ettiruvchi tekstlar o‘rtasidagi intertekstual munosabatlarni ochib berish imkonini beruvchi fanlararo metodologik bazani shakllantirish zarurati vujudga kelmoqda.

Jahon tilshunosligida intertekstuallik lingvistik hodisa sifatida tekstlarni, ayniqsa badiiy tekstlarni shakllantirishning eng muhim vositalaridan biri sifatida o‘rganiladi. Intertekstuallikni jumboqli, ko‘pqirrali, shu bilan birga jo‘yali fenomen sifatida o‘rganish zarurati tanlangan ilmiy tadqiqot mavzusining dolzarbligini belgilaydi. Chunki amaliyot shuni ko‘rsatmoqdaki, barcha yangi badiiy tekstlar amalda mavjud bo‘lganlar negizida yaratilgani holda zamon va madaniyat taqozosi bilan yozuvchining shaxsiy dunyoqarashi ta’sirida modifikatsiya qilinadi.

O‘zbek tilshunosligida intertekstuallik va intertekst muammolarini faqat muayyan bir til miqyosida emas, balki qiyosiy-tipologik jihatdan o‘rganish muhim nazariy va amaliy ahamiyatga ega. Chunki turli tizimdagi tillar materialini bo‘yicha intertekstlarning funksional xususiyatlarini qiyosiy-tipologik o‘rganish kengaytirilgan ilmiy tadqiqot nuqtayi nazaridan intertekstning ko‘p asrlik an‘analar, insoniyat tarixi va taraqqiyoti tashuvchisi yoki saqlovchisi sifatidagi mohiyatini ochib berishga, tekstlararo aloqalar va muallif g‘oyalari mazmunini adekvat tushunish yoki ziddiyatning lingvomadaniy manbalarini aniqlashga yordam beradi. Bu esa mazkur yondashuv asosida tadqiq qilishga bo‘lgan dolzarblilik va talabning ortib borayotganligini namoyon qiladi.

Mazkur dissertatsiya tadqiqoti O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2012-yil 10-dekabrda “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-1875-son, 2018-yil 5-iyundagi “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi PQ-3775-son qarorlari, 2017-yil 7-fevraldagi “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-4947-son, 2020-yil 6-noyabrda “O‘zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta’lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-6108-son, 2020-yil 29-oktyabrda “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-6097-son, 2019-yil 8-oktabrdagi “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5847-son, 2022-yil 28-yanvardagi “2022 – 2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son farmonlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 610-son qarori hamda bu borada qabul qilingan boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining asosiy ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnikasini rivojlantirishning “Demokratik-huquqiy jamiyatni ma’naviy-axloqiy va madaniy

rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni shakllantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq amalga oshirilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Lingvistika fani rivojlanishining hozirgi bosqichidagi intertekstuallik muammolari vatanimizda va xorijda: M.M.Baxtin, R.Bart, P.H.Torop, M.A.Zaxarova, N.A.Fateyeva, J.Genette, E.V.Mixaylova, T.A.Smirnova, M.B.Yampolskiy, E.A.Vasilyeva, Y.Kristeva, E.S.Aznaurova, D.U.Ashurova, A.Xalilova, D.M.Gaziyeva, R.D.Mansurov, A.A.Dusabayeva, N.M.Jusupov, M.R.Galiyevalar<sup>1</sup> tadqiqotlarida o‘rganilgan.

Tarjima asarlardagi intertekstuallik masalasi lingvistik muammo sifatida tarjimashunoslikda batafsil o‘rganilgan (M.L.Malaxovskaya, I.V.Arnold, T.A.Evseeva, L.I.Grishaeva<sup>2</sup>). Badiiy tekst tarjimasi intertekstuallik muammosi A.A.Guseeva, M.V.Verbitskaya, N.A.Soluyanova<sup>3</sup> va shu kabi olimlar tomonidan, qiyosiy-tipologik tahliliga asoslangan holda K.V.Rudenko, P.Torop, K.V.Bogdanov<sup>4</sup> va boshqa olimlar tomonidan tadqiq qilingan.

---

<sup>1</sup>Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет. // Искусство. – М., 1975. – 424 с.; Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1997. – 616 с.; Тороп П.Х. Проблема интекста // Тр. по знаковым системам: XVI Учен. Зап. Тартус. Ун-та. – Тарту, 1981. – С. 33-45; Захарова М.А. Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Самара, 2004. – 19 с.; Фатеева Н.А. Контрапункт интертекстуальности или интертекст в мире текстов. – М.: Комкнига, 2000. – 280 с.; Женетт Ж. Фигуры. – М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1998. – 472 с.; Михайлова Е.В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 22 с.; Смирнова Т.А. Типология и функции цитат в художественном тексте // Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 130 с.; Ямпольский М. Память Тиресия. Интертекстуальность и кинематограф. – М.: РИК «Культура», 1993. – 464 с.; Васильева Е.А. Функциональная специфика аллюзивных текстов: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2011. – 268 с.; Кристева Ю. Бахтин, диалог и роман // Французская семиотика: от структурализма к постструктурализму. – М., 2000. – 429 с.; Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. – Ташкент: Фан, 1988. – 119 с.; Ашурова Д.У. Лингвистика текста в свете новых направлений языкознания // Матн лингвистикасининг назарий ва амалий масалалари: Респ. илм.-амал. конф.мақолалари тўплами. – Тошкент, 2012. – Т. 1. – С. 9-11; Халилова А. Интертекстуальность как когнитивная категория художественного текста // Хорижий филология. – Самарканд, 2016. – № 1. – С. 82-87; Газиева Д.М. Интертекстуальность как обязательная категория медиатекста // Вестник науки и образования. – М., 2019. – №20 – С.17-19; Мансуров Р.Д. Интертекстуальность в заглавиях произведений Рея Бредбери // Бюллетень науки и практики. – Ташкент: научный электронный журнал Scientific Journal, 2019. – № 6. – С. 535-540; Дусабаева А.А. Лингвокогнитивная и интертекстуальная сущность аллюзии в английском языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Самарканд, 2009. – 27 с.; Джусупов Н.М. Когнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 29 с.; Галиева М.Р. Теолингвистика: истоки, направления, перспективы. – Ташкент: VneshInvestProm, 2018. – 260 с.

<sup>2</sup> Малаховская М.Л. Интертекстуальные связи в художественном тексте в сопоставительно-переводоведческом аспекте: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 21 с.; Евсева Т.А. Переводной художественный текст с комментарием: структурные, когнитивные и функционально-прагматические особенности: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2007. – 24 с.; Гришаева Л.И. Интертекстуальность как фактор риска в переводческой деятельности // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж, 2012. – С. 46-68.

<sup>3</sup> Гусева А.А. Интертекстуальность как переводческая проблема (на материале романа Дж. Джойса «Улисс» и его перевода на русский язык): Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2009. – 170 с.; Вербицкая М.В. К обоснованию теории «вторичных текстов» // Филологические науки, 1989. – № 1. – С. 30-35; Солуянова Н.А. Проблема интертекстуальности в переводе: на материале переводов произведений Б. Акунина: Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2013. – 180 с.

<sup>4</sup> Руденко К.В. Интертекстуальный ресурс авторского идиостиля: переводческий аспект (на материале переводов текстов Б.Акунина на английский язык): Дисс. ...канд. филол. наук. – Пятигорск, 2019. – 181 с.; Тороп П. Тотальный перевод. – М.: Изд-во Тартуского ун-та, 1995. – 220 с.; Богданова К.В. Передача особенностей интертекстуальных включений при переводе с английского на русский (на материале названий эпизодов англоязычных мультипликационных телесериалов) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2018. – Т. 15. Вып. 3. – С. 412-423.

Anglash lingvistik dunyoqarashning tarkibiy qismlari sifatida madaniyat tushunchalari bilan bevosita kesishadi. Intertekstuallik nazariyasi insonning kognitiv mavjudligida madaniyat xazinasining asosiy unsuri sifatida V.P.Belyanin, I.V.Gyubbenet, V.Y.Zadornova, P.V.Pervuxina, G.G.Slishkina, N.D.Arutyunova, T.N. Astafurova, G.A.Goncharova<sup>5</sup> va boshqa olimlar taqiqotlarida yoritilgan.

Bugungi kunda intertekst va intertekstuallik muammolarini u yoki bu tarzda ko'rib chiquvchi keng ko'lamli ilmiy adabiyotlar mavjud bo'lishiga qaramay, umuman, badiiy tekstdagi intertekstual aloqalar muammolari, ingliz va rus tilshunosligining funksional yuklamasi nuqtayi nazaridan monolingval aspektda kam o'rganilgan, bilingval tomondan esa qiyosiy-tipologik jihatdan tadqiq qilishga qo'l urilmagan.

Ingliz va rus tilidagi badiiy tekstlarda va umuman boshqa tillar materiallarida intertekstuallik muammolarini tadqiq qilishda ularning maqsadi, turlari, manbalarini o'rganish bilan bog'liq ko'plab masalalar hal qilinmasdan qolmoqda, shu jumladan intertekstdan foydalanish va intertekstuallik usullari haqida ham tadqiqotlar yetarli emas.

**Tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya ishi O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining "Zamonaviy tilshunoslikning yangi yo'nalishlari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasiga muvofiq amalga oshirildi.

**Tadqiqot maqsadi** ingliz va rus yozuvchilarining badiiy asarlarida intertekstning funksional xususiyatlaridagi o'xshashlik va tafovutlarni aniqlash hamda tavsiflashdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

badiiy tekstning boshqa madaniy tekstlar bilan aloqasiga urg'u bergan holda intertekst tushunchasining ta'rifi va uning badiiy tasvir vositalari tizimidagi o'rini aniqlash;

ingliz va rus adabiyotida intertekstlarni tadqiq qilishda izomorfizmlarni isbotlashga qaratilgan badiiy tekstdagi intertekstlarni tasniflash mezonlarini ishlab chiqish;

ingliz va rus yozuvchilarining asarlarida intertekstuallikning fundamental shakllanishini ko'rsatishga e'tibor qaratgan holda, intertekstni manba, ifodalash usuli va funksiyasi bo'yicha statistik tahlil qilish;

intertekstning funksional xoslanishidagi, xususan, ingliz yozuvchilar tomonidan mashhur shaxslarning so'zlaridan tez-tez iqtibos keltirilishi, rus yozuvchilarining xorijiy adabiyotlardan iqtibos keltirishlaridagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash;

---

<sup>5</sup> Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. – 123 с.; Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 204 с.; Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: Высшая школа, 1984. – 152 с.; Захарова М.А. Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Самара, 2004. – 19 с.; Первухина С.В. Понимание художественного текста: когнитивно-семантический аспект // Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты. – Чита, 2007. – С. 97-99; Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. – 128 с.; Арутюнова Н.Д. Интертекстуальность как одна из форм межтекстового взаимодействия: когнитивно-семиотический аспект (на материале английского языка): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Барнаул, 2019. – 418 с.; Астафурова Т.Н. Лингвосемиотика института высшего образования // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – Волгоград, 2013. – № 1 (17). – С. 71-78; Гончарова Е.А. Категории автор – персонаж и их лингвостилистическое выражение в структуре художественного текста (на материале немецкоязычной прозы): Дисс. ... докт. филол. наук. – Л., 1989. – 514 с.

intertekstlarning ifoda vositasi sifatidagi farqlanishi: ingliz yozuvchilaridan farqli ravishda rus yozuvchilar intertekstni g'oyaviy nuqtayi nazardan foydalanishini tavsiflash.

**Tadqiqot obyekti** ingliz va rus yozuvchilar asarlaridagi intertekstlardir.

**Tadqiqot predmeti** ingliz va rus yozuvchilar asarlaridagi intertekstlarning funksional yuklamasi hisoblanib, intertekstlar orqali amalga oshiriladigan funksional potensial, ingliz va rus yozuvchilarining asarlaridagi badiiy tekstlarda qanday vazifalarni bajarishi tashkil qiladi.

**Tadqiqot usullari:** Tadqiqotda lingvistik tavsif usuli, kontekstual tahlil, qiyosiy metod, statistik tahlil, kross-madaniy tahlil usullardan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:**

ingliz va rus badiiy tekstlarida intertekstning funksional xususiyatlarini chog'ishtirma aspektda ochib berish orqali pretsedent tekstlar faktlari asosida badiiy tekstning muhim elementi bo'lgan intertekstlarning funksional xususiyatlari ochib berilgan;

ingliz va rus badiiy adabiyotida kross-madaniy tafovutlarga ega intertekstlarning qo'llanilishida o'zlashtirish manbalari, intertekstuallikni ifodalash usullari, hamda intertekstlarning funksional yuklamasiga doir izomorf xususiyatlar allomorf xususiyatlarga ko'ra ko'proq namoyon bo'lishi isbotlangan;

ingliz va rus yozuvchilar asarlaridagi intertekstuallik har qanday tekstni yaratish uchun asosiy shakl bo'la olishi Muqaddas kitoblar (Injil, Qur'on), antik falsafa, chet el adabiyoti g'oyalari, tanqid, kinoya kabi unsurlar asosida isbotlangan;

ingliz va rus adabiyotidagi intertekstlarning qo'llanilishidagi farqlar intertekstuallikni nafaqat bevosita (to'liq, to'liqsiz), bilvosita, sintaktik aloqaning bir qismi, kirishlar bilan kengaygan, qisqa, yashirin usullar bilan balki intertekstlarning illyustrativ funksiyasiga doir g'oyaviy ifodalash bilan farqlanishi aniqlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

badiiy tekstdagi intertekstlarni tasniflash mezonlari ishlab chiqilgan;

ingliz va rus yozuvchilarining badiiy asarlaridagi intertekst manbalari aniqlangan va tavsiflangan;

ingliz va rus badiiy tekstlarida intertekstni ifodalash usullari tasnifi ishlab chiqilgan;

ingliz va rus tilidagi badiiy tekstlardagi intertekstning funksional yuklamasidagi o'xshashlik va farqlar aniqlangan;

ingliz va rus badiiy tekstlarida intertekstni ifodalash usullari tasnifi ishlab chiqilgan;

ingliz va rus tili badiiy tekstlaridagi intertekstning funksional yuklamasidagi o'xshashlik va farqlar aniqlangan.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Dissertatsiya tadqiqotining ilmiy ahamiyati manbalar bo'yicha intertekstlarning** badiiy matndagi vazifalari va intertekst usuli bo'yicha tasniflanganligi, ingliz va rus yozuvchilari badiiy asarlarida intertekst manbalarining namoyon bo'lishi, ularda intertekst keltirish usullarining, intertekstlar funksional yuklamasining aniqlanganligi, ingliz va rus tilidagi badiiy matnlarda iqtibos keltirishdagi o'xshashlik va tafovutning ochib berilishi bilan belgilanadi.

Ishning amaliy ahamiyati tadqiqot natijalari va materiallaridan oliy ta'lim muassasalarida umumiy tilshunoslik, leksikologiya, badiiy matnning lingvistik tahlili, lingvistik stilistika va matn talqini, matn lingvistikasi kabi fanlardan ma'ruza va seminar

mashg'ulotlari uchun materiallar tayyorlash va ularni o'tkazishda, dissertatsion va monografik tadqiqotlar olib borishda, o'quv-uslubiy adabiyotlarni ishlab chiqishda, lug'atlar tuzishda foydalanish imkoniyati bilan belgilanadi.

### **Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.**

Ingliz va rus badiiy tekstlarida intertekstning funksional yuklamasini o'rganish jarayonida olingan ilmiy natijalar va xulosalardan:

ingliz va rus badiiy tekstlarida intertekstning funksional xususiyatlarini chog'ishtirma aspektda ochib berish orqali presedent tekstlar faktlari asosida badiiy tekstning muhim elementi bo'lgan intertekstlarning funksional xususiyatlariga oid taklif va xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida 2017-2018-yillarda bajarilgan "O'zbek tiliga oid elektron va bank-moliya atamalarining ko'p tilli lug'atlarini yaratish va ularning tarjimasi" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2021-yil 24-iyundagi 01-1158-son ma'lumotnomasi). Natijada fundamental tadqiqot loyihasida belgilangan vazifalarga muvofiq tayyorlangan ko'p tilli lug'atlarning mazmunini boyitish imkoniyati yaratilgan;

ingliz va rus badiiy adabiyotida kross-madaniy tafovutlarga ega intertekstlarning qo'llanilishida o'zlashtirish manbalari, intertekstuallikni ifodalash usullari, hamda intertekstlarning funksional yuklamasi doir izomorf xususiyatlar allomorf xususiyatlarga ko'ra ko'proq namoyon bo'lishi oid amaliy taklif va tavsiyalardan O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasida tizimli ravishda amalga oshiriladigan bir qator shoir va yozuvchilarning she'riy va nasriy asarlarining adabiy-estetik tahlilida foydalanilgan (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2021-yil 22-iyundagi 01-03/852-son ma'lumotnomasi). Natijada zamonaviy o'zbek adabiyotiga mansub she'riy va nasriy asarlar mazmuni intertekstuallik nuqtayi nazardan sharhlangan;

ingliz va rus yozuvchilar asarlaridagi intertekstuallik har qanday tekstni yaratish uchun asosiy shakl bo'la olishi Muqaddas kitoblar (Injil, Qur'on), antik falsafa, chet el adabiyoti g'oyalari, tanqid, kinoya kabi unsurlar haqidagi ilmiy-nazariy xulosalardan O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida 2015-2017- yillarda bajarilgan "Madaniyatlararo va kommunikativ yondashuv nigohida magistratura mutaxassisligi bo'yicha nazariy fanlardan ingliz tilida darslik va o'quv qo'llanmalar yaratish va o'zbekcha-inglizcha-ruscha lingvistik terminlar izohli lug'atini tuzish" mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2021-yil 22-iyundagi 22/501-son ma'lumotnomasi). Natijada mazkur amaliy loyiha doirasida yaratilgan izohli lug'at takomillashtirilgan;

ingliz va rus adabiyotidagi intertekstlarning qo'llanilishidagi farqlar intertekstuallikni nafaqat bevosita (to'liq, to'liqsiz), bilvosita, sintaktik aloqaning bir qismi, kirishlar bilan kengaygan, qisqa, yashirin usullar bilan balki intertekstlarning illyustrativ funksiyasiga doir g'oyaviy ifodalash bilan farqlanishiga oid xulosa va takliflardan Toshkent davlat pedagogika universitetida 2015-2017- yillarda bajarilgan A-1-61 raqamli "Ko'rishda nuqsoni bo'lgan talabalar uchun tilshunoslik bo'yicha audiokitoblar yaratish" mavzusidagi ilmiy-amaliy loyihada tatbiq etilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2021-yil 24-iyundagi 01-1157-son ma'lumotnomasi). Natijada yaratilgan audiokitoblarning

mazmuni badiiy adabiyotlardagi intertekstlarni izohlash bo'yicha ma'lumotlar bilan boyitilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 4 ta respublika va 2 ta xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyalarda muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Tadqiqotning asosiy qoidalari va natijalari 9 ta ilmiy maqolada, shulardan 8 tasi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan tavsiya etilgan respublika ilmiy jurnallarida, 1 ta xorijiy ilmiy jurnalda chop etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya ishi kirish, uchta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning hajmi 153 betni tashkil qiladi.

## DISSERTATSIYANI ASOSIY MAZMUNI

**Ishning kirish qismida** tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zaruriyati asoslangan, muammoning o'rganilgan darajasi yoritilgan, maqsad va vazifalari, obyekt va predmeti aniqlangan. Tadqiqotning O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar taraqqiyotining ustuvor yo'nalishlariga muvofiqligi ko'rsatilib, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari keltirilgan, olingan natijalarning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga tatbiq etilishi, sinovdan o'tkazilishi va chop etilgan ishlar, dissertatsiya tuzilishi haqida ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **birinchi bobi "Adabiy tekst ornamentikasida intertekstuallik"** deb nomlanadi. Unda intertekstuallik hodisasi adabiy tekstlarning asosiy shakllantiruvchisi sifatida izohlanadi, intertekstuallik turlari, tasnifi amalga oshiriladi, intertekstning ishlash mexanizmlari aniqlanadi.

Bugungi kunda intertekstuallik hodisasining terminologik maqomi borasida tilshunos olimlar o'rtasida turlicha qarashlar mavjud. Tilshunoslikda bir xil hodisani, ya'ni oldingi adabiyotlardan tekst bo'laklarini olib qo'llash tushunchasi mohiyatini ochib berish uchun turli terminlar (*intertekstuallik, intertekst, intertekstema, tekst reminitsensiyasi, iqtibos, pretsedent tekst*) shakllangan.

Sanab o'tilganlar orasida **intertekstuallik** va **intertekst** terminlari nisbatan ko'p qo'llanilishini nazarda tutgan holda tadqiqotda umumiy qabul qilingan terminlardan foydalanish o'rinli deb topildi. Ilmiy adabiyotlarga asoslanib, **intertekstuallik** bu tekstlarning o'zaro ta'siri va o'zaro birikish hodisasi sifatida qaraldi. **Intertekst** termini esa boshqa tekst parchalaridan hosil bo'lgan bevosita tekst deb ta'riflandi. Intertekstdagi muayyan bir gapning o'zi o'nlab fikrlarni ifodalash xususiyatiga ega. Aynan shu holat intertekstuallik fenomenining jozibadorligi va unga bo'lgan doimiy qiziqishni namoyon qiladi.

Intertekstuallikka ta'rif berishda ikkita jihat mavjud: keng (adabiyotshunoslik yoki radikal) va tor (lingvistik) ma'nolar farqlanadi. Keng ma'nodagi intertekstuallik har qanday tekstning oldin yozilgan boshqa bir tekstlar bilan bog'lanishi sifatida qaraladi, bu madaniy kontekstni, hamma narsani qamrab oluvchi intertekstni tashkil qiladi (R.Bart, M.Riffater, J.Jennett, J.Derride va b.). Intertekstuallikning tor ta'rifiga ko'ra, u tekstlarning funksional xususiyati emas, balki faqat muayyan tekstlar yoki tekst turlari ifodalagan xususiyatidir.

Aksariyat tilshunoslar tahlilga tortish imkoniyati kuchli bo'lgan intertekstuallikka katta ahamiyat qaratib, tekstlararo munosabatlarni tor ma'noda (uning boshqa tekstlar bilan munosabatlari va aloqalarini o'rganmasdan) tadqiq qilish zarurligini ta'kidlaydilar. Chunki bunday tahlil "muayyan tekstlarni o'rganishda tadqiqotchiga imtiyozlar beradi"<sup>6</sup>.

Bizning fikrimizcha, intertekstuallikni o'rganishdagi mavjud ikkita yondashuv bir-birini istisno qilmasligi kerak. Bu borada tadqiqotchi M.Pfisterning har bir yondashuvning "o'z bilish salohiyati"<sup>7</sup> mavjudligi haqidagi qarashlarini ma'qullaymiz. Bu shuni anglatadiki, Intertekstuallikning ikkala modeli ham umuman madaniyat va insonning lisoniy faoliyati til falsafasi nuqtayi nazaridan kengaytirilgan talqinga ega. Shubhasiz, lingvomadaniy ma'lumotlarni sharhlash va muayyan darajada tahlil qilish uchun tor ma'nodagi yondashuv asosliroq va puxta bo'ladi.

Intertekstuallik nazariyasi asosan pretsendentlik nazariyasi bilan bog'lanadi. Boisi u intertekstuallikka xos belgilarni madaniy ahamiyatga ega bo'lgan tarkibga birlashtiradi. Muayyan shaxs uchun hissiy yoki axborot xarakteridagi tekstlarda mavjud bo'lgan intertekstlar tekstni shaxsiy idrok etishga ta'sir qiladi va qimmatli, doimiy o'zgaruvchan tuzilishida tekstlarning tarixiy-madaniy mozaikasi sifatida quriladi.

Intertekstlarning ko'plab turlari mavjud bo'lib, ulardan quyidagilar keng tarqalgan: 1) to'g'ridan to'g'ri (to'liq, to'liqsiz); 2) bilvosita; 3) sintaktik aloqaga kirishgan; 4) begona; 5) kirish so'zlar bilan kehgaygan; 6) qisqa; 7) yashirin; 8) g'oyaviy (majoziy, syujetli).

Tilshunoslik nuqtayi nazaridan mazkur intertekstuallik turlarining har biri tekst qanday tuzilganligi va u bilan bir xil lingvistik darajada o'zaro muvofiqligini tushunishga mos kelsa, asosiy tekst bilan uyg'unlashishi mumkin. Bu esa keyinchalik tekstni rasmiy va norasmiy analitik komponentlarga ajratuvchi kitobxon taassurotiga ta'sir qiladi.

Intertekstuallikning funksional yuklamasi shundan iboratki, muayyan tekst tarkibidagi o'zganing nutqiga har qanday havola o'zganing so'zini taniy oladigan, muhimi iqtibosni tahlil qila oladigan va uning qanday maqsad bilan kiritilganini anglay oladigan adresatga qaratiladi.

Badiiy tekstdagi intertekstuallikning nozik tomoni shundaki, u asoslash va sharhlash uchun ochiq bo'lishi kerak. Bu holat esa mazkur yondashuv masalaning muhimligini ko'rsatadi va uni o'rganishni taqozo qiladi.

Intertekstuallik funksiyasi muallifning g'oyasi bilan belgilangani holda kiritilgan qo'shimcha tekst orqali asosiy tekstni kitobxon prizmasi orqali chuqur anglanishiga erishishdan iboratdir. Intertekstuallikning turlari va funksiyalarini tahlil qilishdan shunday ishonchli xulosa qilish mumkinki, har qanday intertekstual aloqalar tekstlarning lug'aviy o'xshashligiga ham, ularning tarkibiy o'ziga xosligiga ham asoslanadi. Birinchidan, intertekst tekstga ma'lum bir fikrni yoki fikrni

---

<sup>6</sup> Broich U. Formen der Markierung von Intertekstualität // Intertekstualität. Formen. Funktionen, anglistische Fallstudien. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1985. – S.40.

<sup>7</sup> Pfister M. Konzepte der Intertekstualität // Intertekstualität. Formen. Funktionen, anglistische Fallstudien (Herausgegeben von Ulrich Broich und Manfred Pfister. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1985. – 27.

ifodalashning o'ziga xos turini kiritadiki, bu tekstning bir butunlik sifatida mavjudligini mutlaqlashtiradi.

Intertekslar manba shaklidagi tekstning tayanch asosidir. Ular badiiy va ilmiy tekstlarning asosiy qismi hisoblanadi. Muallif interteksti tufayli badiiy va madaniy xotiraning butun kengligi bir butun mazmun hosil qiluvchi element sifatida ikkinchi darajali tekstlar konglomerati tasodifiy yig'indisiga kiritiladi. Barcha yangi farazlar va kashfiyotlar mavjud faktlarda asoslanadi. Bu esa barcha zamonlarda intertekstlarga ehtiyojning mavjud bo'lganligidan va bundan keyin ham shunday bo'lishidan dalolat beradi. Mavjud badiiy tekstlar davom ettiriladi yoki masalaning yangi jihatlari ochib berilib chuqurlashtiriladi yoki tanqid ostiga olinib rad etiladi. U yoki bu holatda ham intertekstuallik bilan isbotlanadi.

Dissertatsiyaning **“Ingliz va rus yozuvchilar asarlarida intertekst ifodalanishining o'ziga xosliklari”** deb nomlangan **ikkinchi bobida** intertekstning manbalari hamda ingliz va rus yozuvchilari asarlarida ularning ifodalanish usullari tahlil qilingan.

Badiiy tekst doirasida intertekstuallik bir tomondan umumiy kontekst bilan bir butun bog'langan qo'shimcha axborot sifatida namoyon bo'ladi, boshqa tomondan “begona so'z” sanaladi va u bilan bog'liq tekst yaratiladi hamda begona tekst “pishiriladi”.

Ingliz va rus badiiy asarlarida turi manbalardan olingan intertekstlar ko'p foydalaniladi, jumladan, Muqaddas kitoblar, Qadimiy Rim va Qadimiy Gretsiya adabiyoti, mashhur insonlar fikrlari, badiiy adabiyotlar kabi.

Intertekstlar manbalari orasida Muqaddas kitoblar keng o'rin egallaydi. Mazkur kitoblardan iqtiboslar asar syujetidan qat'iy nazar deyarli barcha ingliz va rus adabiyotlariga singib ketgan. Masalan, **ingliz tilida:** *“God opposes the proud but favors the humble”*, *“...ибо Бог гнушается гордыми, смиренным же дает благодать...”*[Bunyan, 2016, p. 48], aslyatda ushbu iqtibos batafsilroq ochib berilgan *«За гордостью следует низложение, а за низложением – прославление. Бог гордым противится, а смиренным дает благодать и, все соразмеряя праведно, воздаст за противное – противным»* (Iak 4:6).

**Rus tilida:** *«...до сих пор говорили: «возлюби», и я возлюблял, то что из того выходило? – продолжал Петр Петрович, может быть с излишнею поспешностью, – выходило то, что я рвал кафтан пополам, делился с ближним, и оба мы оставались наполовину голы... Наука же говорит: возлюби, прежде всех, одного себя, ибо все на свете на личном интересе основано. Возлюбишь одного себя, то и дела свои обделаешь как следует, и кафтан твой останется цел»* [Dostoyevskiy, 1866, B.10], ko'rinib turibdiki, «до сих пор говорили «возлюби» deganda Bibliyadagi quyidagi fikr ko'zda tutilgan: *«Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя»* (Lk. 10:27).

Yozuvchilar asarlarida diniy intertekstual havolalardan o'zgarishsiz foydalanilgan, chunki rad etish va ishonmaslik aslyat manbadan uzoqlashtiradi. tarafdorlar yoki muxoliflarning barcha fikrlari u yoki bu tarzda diniy qarashlar va tekstdan parchalar asosida muhokama qilinadi.

Rus badiiy adabiyotida intertekstuallik Qur'ondan o'zlashmalarga ham asoslanadi. Qur'ondagi muqaddas tekstlardan foydalangan yozuvchilar orasida A.S.Pushkin, L.N.Tolstoy, F.M.Dostoevskiy, I.A.Bunin, F.I.Tyutchevlar alohida ajralib turadi.

A.S.Pushkinning «Подражание Корану, клянусь четой и нечетой» she'ridan iqtiboslarni ko'rib chiqamiz: «Клянусь четой и нечетой...», «...Клянусь вечернею молитвой...», «...Люби сирот, и мой Коран Дрожащей твари проповедуй...» [Пушкин, 2011, с. 18]. «Люби сирот» so'zlari "Al'-Maidat" surasi ta'sirida yaratilgan. Bu payg'ambar Muhammad (s.a.v.)ning vafot etgan musulmonlarning farzandlari haqida g'amxo'rlik qilish iymonga ergashish ekanligidan dalolat beradi. «Мой Коран» so'zlari o'zlashmalar manbasiga ishora qiladi. Asliyatda: «...Видел ли ты того, кто считает ложью воздаяние? Это – тот, кто гонит сироту, и не побуждает накормить бедняка [Qur'on, 107-surasi].

Ingliz va rus yozuvchilari asarlaridagi intertekstning yana bir manbasi antik falsafadan olingan pretsedent tekstlardir. Masalan, **ingliz tilida:** Ch.Dikkensning "Katta umidlar" asari misolida tahlil qilamiz:

*"Everyone should be rewarded in justice, so that no one is hurt"* [Dickens, 2011, p. 484], tarjimada, asliyatda ushbu jumla M.T. Sitseronning degan fikrida aks etgan.

**Rus tilida:** A.S.Pushkinning "Я памятник себе воздвиг некорукотворный..." she'ridagi kelib chiqishi lotin tilida bo'lgan intertekst: «Я памятник себе воздвиг нерукотворный, к нему не зарастет народная тропа, вознесся выше он главою непокорной Александрийского столпа. Нет, весь я не умру – душа в заветной лире Мой прах переживет и тленья убежит – И славен буду я, доколь в подлунном мире Жив будет хоть один пиит. Слух обо мне пройдет по всей Руси великой, и назовет меня всяк сущий в ней язык, и гордый внук славян, и финн, и ныне дикой Тунгус, и друг степей калмык...» [Pushkin, 1959-1962, В.48]. Ushbu satrlar Goratsiyning «Воздвиг я памятник вечнее меди прочной»: «Воздвиг я памятник вечнее меди прочной..., Нет, весь я не умру, и жизни лучшей долей... Избегну похорон, и славный мой венетс... И скажут, что рожден, где Ауфид говорливый..» odasidan olingan [Fet, 1883, s. 194].

Ta'kidlash joizki, ingliz adabiyotidan farqli ravishda rus adabiyotida antik falsafadan o'zlashmalar olishda o'ziga xosliklar va xususiyatlar mavjud: intertekstuallik dunyoni anglash, tabiat, koinot, go'zallik, insoniy sifatlar haqida fikrlash jarayoni, tafakkur va tinchlanish manbalarining badiiy-konseptual sinteziga emas, balki antik tekstning o'ziga tayanadi.

Ingliz va rus adabiyotida mashhur insonlarning iqtiboslaridan foydalanishda tarixda muhim o'rin tutgan, fan va madaniyatda iz qoldirgan, kashfiyotlar, ixtirolar qilgan shaxslarning fikrlariga tayaniladi. Taniqli rassomlar, faylasuflar va mutafakkirlarning mashhur fikrlaridan keltirilgan intertekstlar tekstga haqqoniylik baxsh etadi, ba'zan esa mualliflarga nufuzli misollar keltirib o'z fikrini chuqurroq bayon qilishga imkon beradi. Masalan, **ingliz tilida:** O.Uayldning «The picture of Dorian Gray» nomli asarida mashhur rassomlardan keltirgan iqtiboslarini namuna sifatida ko'rib chiqamiz.

Asardan iqtiboslar: *“The artist is this one who creates the beauty: (“художник – это тот, кто создает прекрасное”)* degan fikr Pablo Pikassoning *“Искусство – воплощение прекрасного”* fikri, shuningdek, *“Do not ascribe to the artist unhealthy tendencies: he is allowed to depict everything” – “Не приписывайте художнику нездоровых тенденций: ему дозволено изображать все”* iqtibosi Ogyust Rodenning *«Истинный художник, выражает, то что, думает, не страшась противодействия вековых предрассудков»* jumlasidan o‘zgartirib olingan.

Rus badiiy tekstlarida G‘arb olimlarining fikrlarini intertekst manbasi sifatida keltirish, asosan, monoton qarashlarni yangi, o‘zgacha g‘arb nuqtayi nazari bilan yangilash maqsadida foydalanilishi e‘tiborga loyiq. **Rus tilida:** A.S.Pushkinning *“Скупой рыцарь”* nomli tragediyadagi intertekstual aloqalarni ko‘rib chiqamiz: *«...А нынче что скажу? О бедность, бедность! Как унижает сердце нам она! Когда Делорж копьем своим тяжелым пробил мне шлем имимо проскакал»* [Пушкин, 2014, В.322]. Ushbu satrlar Fridrix Shillerning *«Перчатка»* asaridan o‘zgartirib olingan: *«... И гости ждут, чтоб битва началась, вдруг женская с балкона сорвалась перчатка...; все глядят за ней, она упала меж зверей. Тогда на рыцаря Делоржа с лицемерной и колкою улыбкою глядит..., Делорж, не отвечав ни слова..., к зверям идёт...»* [Shiller, 2015, В. 8].

Bunday asarlar ma‘lum ma‘noda yengillik paydo qiladi, boshqa tildagi optimistik intertekstlar rusiyzabon qahramonlar hayoti bilan ajoyib tarzda birlashadi va turli semantik qurilmalar yaratiladi.

Ingliz va rus yozuvchilari uchun intertekstuallikning asosiy manbalaridan biri badiiy adabiyot hisoblanadi. Yozuvchilar badiiy adabiyotdan nafaqat motivlar, syujetlar, obrazlar, insonlararo munosabatlar va vaziyatlarni, shuningdek bevosita tekst parchalarini ham o‘zlashtiradilar. Masalan, **ingliz tilida:** T.Xardining *«The Woodlanders»* asaridan olingan tekst parchasi: *«Ever it happens that even among the moodiest the tendency to be cheered is stronger than the tendency to be cast down; and souls specific gravity stands permanently less than that of the sea of troubles into which it is thrown»*. [Hardy, 2018, p.36] Tarjimada *“Так уж заведено, что даже самые мрачные люди легче поддаются оживлению, нежели унынию; душа все же легче, чем беды, и всегда всплывает над их океаном”* O‘zlashtirilgan intertekst Gamlet monologidan olingan.

**Rus tilida:** A.Ahmatovannig *“Листки из дневника”* asaridan *«Второе, никем до сих пор не отмеченное и, по-моему, более значительное восхождение к Шекспиру находится в заключительной сцене трагедии «Каменный гость»:* *“...Но как могли придти сюда вы; здесь узнать могли бы вас, и ваша смерть была бы неизбежна, В черновике: узнать могли бы люди. Juliet How cam’tst them hither, tell me, and wherefore. And the place death, considering who thou art, if any of my kingsmen find thee here” (“Romeo and Juliet”, act II, sc. 2).* [Ahmatova, 2017, с.9]

Ingliz va rus badiiy tekstlarida intertekstuallik ifodalanishining bir necha vositalari mavjud: bevosita, bilvosita, umumiy kontekst bilan sintaktik aloqaga

kiruvchi, begona element sifatida ishlatilgan, kirish soʻzlar bilan kelgan intertekstuallik, qisqa oʻzlashma, intertekstdan yashirin foydalanish.

Demak, badiiy tekstda **bevosita** intertekstlarni koʻrib chiqamiz. Masalan, **ingliz tilida**: Dj.G.Bayronning “Cain” asari muqaddimasida Bibliyadan iqtibos qoʻllanilgan:

“Now the snake was wiser than any beast of the field which the Lord God had made. And he said...” (Genesis 3:1), «Змий же бе мудрейший всех зверей сущих на земли, их же сотвори господь бог.» (Быт. 3, I.) [Byron, 2012, p. 4].

**Rus tilida**: I.A.Buninning “Ночь Аль Кабра” asari sarlavhasi butun bir suraning mazmunini ifodalangan, iqtibos-epigraf keltirilgan: «В эту ночь ангелы сходят с неба» (Qurʼon, 97-sura, 4-oyat). “Тамжид” sheʼridan parcha va undan iqtibos: «Он не спит, не дремлет», “Корова” surasining 255-oyatidan bevosita olingan (Qurʼon, 2-sura, 255-oyat).

Navbatdagi intertekst begona soʻzlarni **bilvosita** keltirish metodi qoʻllangan. Masalan, **ingliz tilida**: Ch.Dikkensning “Посмертные записки” asaridan:

«But here’s what he wants to say: if ever a fire of vanity flashed in his chest, the thirst to benefit the human race prevailed, and this fire was extinguished. “Praising people for him is a threat of arson»» [Dickens, 2006, p.13], tarjimada «но вот что он хочет сказать: если когда-нибудь и вспыхивал в его груди огонь тщеславия – жажда принести пользу роду человеческому брала верх, и этот огонь угасал. «Похвала людей для него – угроза поджога». Oxirgi satr «Suing» tarixiy idiomasi ishora qiladi. Angliyada oʻylab topilgan “Kapitan Suing” nomi bilan xatlar imzolangan va odamlarga shantaj yoki xavf qilish maqsadida yuborilgan. “Suing xatlari” tushunchasi ana shundan boshlangan ([www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru)).

**Rus tilida**: L.N.Tolstoyning “Anna Karenina” romanidan misollar. Romanning asosini Bibliyadan iqtiboslar tashkil qiladi. Keltirilgan bilvosita iqtibos romandagi 43-epigraf hisoblanadi: “Много худого люди делают сами себе и друг другу только оттого, что слабые, грешные люди взяли на себя право наказывать других людей. “Мне отмщение, и аз воздам” (“Odamlar oʻz-oʻziga va bir-biriga juda koʻp yomonlik qiladilar, chunki zaif, gunohkor odamlar boshqa odamlarni jazolash huquqini oʻz zimmalariga olganlar. “Qasos meniki va men toʻlayman”) [Tolstoy, 1960, B.181] Bibliyadan olingan (Rim 12:19): “... но дайте место гневу [Божию]. Ибо написано: Мне отмщение, я воздам, говорит Господь”.

Umumiy kontekst bilan sintaktik aloqaga kirishuvchi intertekst. **ingliz tilida**: V.Skottning «Quentin Durvard» asaridan: «Look, brother, beware if at least one link of this chain, instead of the hands of a monk, ends up in a tavern! I will trim you with a whip so that you will have no more skin left than on St. Bartholomew ...», tarjimada «Да смотри, брат, берегись, если хоть одно звено этой цепочки вместо рук монаха попадет в кабак! Я так отделаю тебя плетью, что на тебе останется не больше кожи, чем на святом Варфоломее...» [Scott, 2013, c.15]. Bu oʻrindagi parcha avliyo Varfolomey haqidagi diniy afsonani eslatadi, unga koʻra u ogʻir azoblar va qiynoqlarga solinib, terisi tiriklay shilib olingan.

**Rus tilida:** F.M.Dostoyevskiyning “Идиот” romanidan «Нет беды, нет беды! – подхватил, поспешно подходя и обрадовавшись, что начали смеяться, – нет беды: «*se non e vero...*» – беру назад» [Dostoyevskiy, 2003, B. 28], qo’shtirnoqqa olingan iqtibos italyan tilidan tarjimada “bu yolg’on bo’lsa” ma’nosini ifodalab, Djordano Brunoning “Gli eroici furori” yilnomasidan qisqartirilgan iqtibos hisoblanadi. Asliyatda “*Se non e vero, e ben trovato, Se non e vero, e ben trovato*”, tarjimasi “agar bu yolg’on bo’lsa, yaxshi o’ylab topilgan”.

**Begona element bo’lgan intertekst ingliz tilida:** P.G.Vudxausning “The Inimitable Jeeves” “*Claude and Eustace looked at each other, like those guys in the a poem «in a silent daze*” asarlarida [Woodhouse, 2005, p. 29] – «Клод и Юстас посмотрели друг на друга, как те парни в стихотворении «В немом оцепенении» “in a silent daze” parchasi Djon Kitsning «On First Looking into chapman’s Homer» she’ridan olingan. Mazkur parchadagi begonalikni “she’ridagi yigitlar kabi” so’zlaridan aniqlab olish mumkin, muallif mazkur so’z birkmasi o’zlashtirilganligini ta’kidlab, begona fikrga urg’u beradi.

**Rus tilida:** I.A.Buninning «Жизнь Арсеньева» qissasidan: «Остался и я – и не только ради Анхен...: мне зачем-то хотелось длить те двойственные чувства, которые владели мной и заставляли не расставаться с «Фаустом», нечаянно попавшим тогда в мои руки среди Писаревских книг и совершенно пленившим меня: «*Потоками жизни, в разгаре деяний, Невидимый, видимо всюду присутствующий, я радость и горе, я смерть и рожденье, Житейского моря Живое волнение — На шумном станке мирозданья. От века сную без конца и в твари, и в недрах созданья Живую одежду творца...*» [Bunin, 2003, c. 10]. Ko’rinib turibdiki, yozuvchi I.V.Gyotening “Faust” asariga ishora qiladi. Bu intertekstuallik sevikli yoridan ayriliqda bo’lgan qahramonning ichki kechinmalarini yaxshiroq anglashga xizmat qiladi.

Kirish so’zlar bilan kelgan intertekstuallikni ingliz tili misolida ko’rib chiqamiz. Piter Akkroidning «Chatterton» detektiv asarida quyidagi satrlar bor:»*Let us quote the words of the great poet Wordsworth: O marvelous youth with soul sleepless, You will never perish in pride*» [Ackroyd, 2000, p. 66] – «Приведем же слова великого поэта Вордсворта: о дивный юноша с душой бессонной, Ты никогда в гордыне не погибнешь». O’zlashtirilgan intertekst «*Buyuk shoir Vordsvort so’zlarini keltiramiz*» kirishlari bilan keltirilgan, «*Teou marvellous young man... Wite your sleepless soul never periseing in pride*» [Wardsworth, 2000, p. 40] iqtibos – «Ты чудесный молодой человек ... Умеешь свою бессонную душу, никогда не переживающую гордости» – bu iqtibos Uil’yam Vordsvortning «*Determination and freedom*» she’ridan o’zgartirilgan iqtibos, asliyatda «*...tee marvellous boy, ... Tee sleepless soul teat periseed in yeis pride*», tarjimada esa «...тот мальчик дивный...С душой бессонной, в гордости погибший».

**Rus tilida:** F.M.Dostoevskiyning “Преступление и наказание” asaridan «...Ничего-с! Сим покиванием глав не смущаюсь, ибо уже всем все известно и все тайное становится явным; и не с презрением, а со смирением к сему отношусь...» [Dostoyevskiy, 1866, c.12] jumlasida asliyatda [Evangeliya ot Marka, gl. 4, s. 22] tarzida kirish so’zlar bo’lib “*ибо уже всем все известно*” degan iqtibosda ishtirok etadi.

Intertekstuallikning qisqa o‘zlashmalar bilan berilishini ko‘rib chiqamiz. Ingliz tilida Dj.Kou asari “What a Carve Up!”. Detektiv xususiyatlarga ega bo‘lgan sarguzasht asarda juda ko‘p siyosiy hazillar va kinoyalar mavjud. Romanda intertekstual havolalar, turli kitoblar va filmlarga ishoralar ko‘p qo‘llangan “... hozirgina qolib ketgan quyosh nuri esa menga uzoq va noaniq xotira bo‘lib tuyuldi perque leves populos simulacraque functa sepulchre ko‘zimga ko‘rindi ...” [Kou, 2011, B. 24], lotincha jumlaning tarjimasini “... ko‘plab tanasiz soyalar, o‘lik sharpalar...” Ovidiyning “Metamorfozalar” asaridan qisqa iqtibos hisoblanadi.

**Rus tilida:** yozuvchi B.Akuninning “Azazel” asaridan. “Порядок есть порядок, ... Я, Лизхен, всегда вам повторила: Ordnung muss sein. Надо быть послушным закону. Вы можете оставаться» [Akunin, 2012, c. 8], chet tilidagi jumlaning tarjimasini “Tartib bo‘lishi kerak” Prussiya qiroli Fridrixning mashhur jumlasidan qisqa iqtibos hisoblanadi, keyinchalik uni Paulь fon Gindenburg o‘ziga shior qilib olgach, butun dunyoga mashhur bo‘lgan. Asliyatda: “Ordnung muss sein, sagte Hans, da brachten sie ihn in das Spinnhaus” – “Tartib bo‘lishi kerak, dedi Gans, va uni jinnixonaga tiqishdi”.

**Intertekstuallik ifodalanishining yashirin usuli. Ingliz tilida:** Nisbatan zamonaviy adabiyotdan R.Bredberining “Dandelion Wine” qissasidan “Parents and children are two different people, that’s why they always fight between themselves. Look, they are not at all like us. Look, we not at all like them. Different peoples – and they will not understand each other» [Bradbury, 2011, p. 7] Ushbu jumladan oxirgi gap R.Kiplingning “The Ballad of East and West” balladasiga ishora qiladi: “The West is the West, the East is the East, and from the place they will not come down. They will not come down and they will not understand each other” [Kipling, 2000, p. 5] – “G‘arb bu G‘arb, Sharq bu Sharq, ular hech qachon bitimga kela olmaydi, bir bo‘lmaydi”, ushbu satrda “G‘arb bu G‘arb, Sharq bu Sharq” birinchi satrlar o‘rniga “Turli xalqlar” sinonimik so‘z birikmasi keltirilgan.

**Rus tilida:** Yozuvchi B.Akuninnig «Турецкий Гамбит» asari. Fandorin va Varyaning dialogi: «У меня, Варвара Андреевна, есть одно странное свойство. Я т-терпеть не могу азартных игр, но когда приходится играть, неизменно выигрываю. Les caprices de la f-fortune» [Akunin, 2013, c. 4]. Bu parchada intertekstni aniqlash qiyin, chunki u qo‘shirnoqlar bilan chegaralanmagan, xorijiy jumla bir qarashda muallif so‘zlarining davomiga o‘xshaydi, ammo jumlaning siyqasi chiqqanligi oldin ishlatilganidan dalolat beradi. “Капризы фортуны” (“Фортуна инжиқликлари”) tarjimasida so‘z birikmasi R.Stivenonning “Ship secrets” kitobining IV bobida epigraf sifatida ishlatilgan edi: “I feel, «the whims of fortune” – “Men “Fortuna injiqliklari”ni boshimdan kechirmoqdaman” [Stevenson, 2017, p. 44].

Rus yozuvchilari ingliz adiblaridan farqli ravishda muayyan qismlar, voqealar rivojlanishi, qahramonlar xarakteri va asarning asosiy mazmunini o‘zlashtirishdan iborat g‘oyaviy intertekstdan foydalanishadi. **Rus tilida:** Agar timsollar takrorlanishi va syujetli avtogenez haqida fikr yuritilsa, G.A.Byurgerning “Lenora” g‘oyasi bo‘yicha yozilgan V.A.Jukovskiyning “Ludmila” balladasini misol keltirish mumkin. Jukovskiynemis yozuvchining g‘oyasini Rossiyaga ko‘chirdi, rus xalqi turmush tarziga yaqinlashtirdi va she‘riy leksika yordamida hikoyani kitobxonlar ommasiga taqdim etdi. Bizning nazarimizda bu oddiy tarjima emas, balki asarda

muallifning kichik o'zgarishlarini, asosan qahramon xarakteri va timsolida iqtiboslar, shuningdek ssenariy o'zida ham muayyan o'zgarishlarni ko'rish mumkin.

Ballada syujeti – bu fantastika va melodramaning qorishmasidan iborat. Asosiy qahramon Ludmila, baxtsiz, yoridan ayrilib, sevgilisidan keyin o'zi ham o'lmoqchi; uning istagi taqdir tomonidan bajarildi, o'lgan qallig'i kelib, uni o'zi bilan olib ketadi: «*Расступись, моя могила; Гроб, откройся; полно жить; Дважды сердцу не любить*» – deydi Ludmila va marhumlar dunyosiga ketadi [Jukovskiy, 2012, b.45].

Umuman, ingliz va rus badiiy tekstlarida eksplitsit va implitsit iqtiboslar, bevosita va bilvosita intertekstuallik, ikkilamchi tekstlar (parodiya qilingan va o'zgartirilgan tekstlar) foydalaniladi.

Dissertatsiyaning «**Ingliz va rus yozuvchilar asarlarida intertekstning funksional imkoniyatlari**» deb nomlangan **uchinchi bobida** ingliz va rus badiiy tekstlarda intertekstning funksional imkoniyatlari aniqlangan. Ko'rib chiqilgan asarlarda intertekstlarning chog'ishtirma tahlili amalga oshirilgan.

Intertekstuallik tekstning har xil turlarida mavjud bo'lib, badiiy tekstda to'liq o'zining madaniy, semantik va stilistik imkoniyatini namoyon qiladi.

R.Bartning fikricha, “har qanday tekst intertekstning ikkilamchi teksti hisoblanadi<sup>8</sup>, bu esa intertekstuallik turli davrlarda turli yozuvchilar tomonidan yaratilgan ikki va undan ortiq tekstlar orasida bog'lovchi bo'g'in bo'lib xizmat qiladi.

Ingliz va rus badiiy tekstlarida intertekstning farqlanib turuvchi xususiyatlariga quyidagi funksiyalar kiradi: 1) kinoya; 2) bog'lovchi; 3) tasdiqlovchi; 4) to'ldiruvchi; 5) appelyatsiya.

Kinoya funksiyasi yozuvchilar tomonidan iqtibos qilinayotgan muallifga o'z munosabatini ifodalash uchun qo'llaniladi. Kinoyali intertekstli lavhalar qahramonlarning nutqiga hajviylik baxsh etadi, personajlar nutqida hazil sifatida u yoki bu o'zlashmalardan nutq yoki vaziyatni yumshatish uchun keltirishadi. Shu tariqa, ular o'zlarining noroziligini ta'kidlaydilar yoki sodda shaklda iqtibos qilinayotgan obyektни biroz mazax qilishadi.

Masalan, **ingliz tilida:** U.Vulfning “Orlando” romanida u shu nomli asardagi o'zining g'ayrioddiy xarakterini V.Shekspir dramasiining jasur, mehribon va kuchli qahramoni bilan bog'laydi, sahnada: Orlando “Otello” devorda obrazini ko'radi. Bu unda qochish uchun jasorat uyg'otadi va u Otelloning so'zlarini keltiradi: “*As if there is a terrible eclipse in the world, there is no moon and no sun, the earth is in darkness, And everything is shaking with shock*” [Woolf, 2014, p. 8] – “*Как будто в мире страшное затмение, луны и солнца нет, земля во тьме, И все колеблется от потрясения*” Ushbu personajlarni o'xshash deb bo'lmaydi, aksincha: Orlandoning Shekspir Otellosining jasorati bilan umumiy jihati yo'q, rashk sahna ko'rinishi esa qahramonlarni birlashtira olmaydi, shunga qaramasdan yozuvchi personajlar o'rtasida kulguli parallelizm keltirgan.

**Rus tilida:** Anton Pavlovich Chexovning “Uch opa-singil” pyesasidan Kuligin Mashaga kitob sovg'a qilgan parcha:

---

<sup>8</sup> Bart R. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М.: Progress, 1978. – S. 512.

“...Здравствуйте, господа! Кулыгин, учитель здешней гимназии. Надворный советник. В этой книжке ты найдешь список всех, кончивших курс в нашей гимназии за эти пятьдесят лет. Feci, quod potui, faciant meliora potentes...” Feci, quod potui, faciant meliora potentes...) [Chexov, 2010, b. 9]. So‘nggi satr lotin tilidan o‘girilganda (Sitseron). Kuligin shu bilan Mashaga quruq gaplardan boshqa narsa sovg‘a qilmagan. Ushbu adabiyotda bunday jumlar Rim senatorlari o‘zining hisobot nutqlarini tugatib, o‘z vakolatlarini boshqalarga topshirgan vaqtda aytilgan gaplar asosida paydo bo‘lgan.

Intertekstuallikning bog‘lash funksiyasi qahramonlar nutqini bog‘lashning ajralmas elementi sifatida xizmat qiladi. Personajlar u yoki bu o‘zlashmalarni suhbatni boshlash yoki tamomlash, nutqining ahamiyatligini ta’kidlash, dalillash yoki qo‘shimcha axborot berish uchun qo‘llashadi. Bunda intertekstuallik kitobxonlarni syujetdan syujetga mohirlik bilan o‘tadi, asar qahramonlari boshqa asardan iqtibos oladi va o‘z fikrini boshqa tekst bilan bog‘laydi. Misol uchun, **ingliz tilida:** K. Atkinson o‘zining “Human Croquet” asarida Yunis va bolalar dialogida T. Uayettning she’ridan satrlar bor: “*They flee from me that sometime did me seek With naked foot, stalking in my chamber*” [Wyatt, 1557, p. 90]. Tarjimasi: “Ular mendan qochib ketishdi, garchi qachonlardir meni izlashgan, ularni nozik oyoqlari mening ostonam kelib turishgan”. [Atkinson, 2016, p. 46]. Bu holda intertekst go‘yo Yunisning nutqini tugatayotganday tasavvur paydo qiladi, uzoq pauzadan keyin, qahramon mashhur she’rdan iqtibos keltiradi, chunki qo‘shimcha qiladigan boshqa hech gap qolmagan edi.

**Rus tilida:** I. A. Buninning “Темные аллеи” (“Qora xiyobonlar”) asarida qahramon Bibliyadan iqtibos keltiradi: “*символически наряженный в бутафорский гробный мундир и такую же треугольную шляпу, внутренне, должно быть, всегда ухмыляющийся на эти торжественные слова; “Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis”, (“Ramziy ma’nodda qalbaki tobutday mundir va o‘shanday uchburchak shlyapa kiygan, ich-ichidan esa bu tantanali so‘zlarga kulib turishi kerak: “Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis”)* tarjimada “*Ey Xudo, ularga abadiy tinchlik bergin va ularga abadiy nur porlasin*”. Keltirilgan iqtibos V. A. Motsartning dastlab Bibliyadan olingan rekviyemida ishlatilgan.

“...*Requiem aeternam dona eis, Domine, Et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, Et tibi reddetur votum in Jerusalem...*”, tarjimada: “*Покой вечный даруй им, Господи, И свет вечный да светит им. Тебе поется гимн, Боже, в Сионе, И Тебе возносятся молитвы в Иерусалиме...*”

Intertekstning tasdiqlash funksiyasi mualliflar tomonidan o‘z so‘zlarini asoslash, fikrlarini nufuzli iqtiboslar bilan mustahkamlash uchun qo‘llaniladi. Intertekstning mazkur funksiyasi bir tomondan mavjud bo‘lgan bilimlar asosida yangi fikr yoki g‘oyaning paydo bo‘lishiga xizmat qiladi. Boshqa tomondan esa foydalanilgan intertekstlar o‘z fikrlarini tasdiqlash orqali adibning kognitiv-yaratuvchanlik faoliyati natijalarini taqdim etishiga xizmat qiladi. Masalan, **ingliz tilida:** U. Shekspirning “Hamlet” tragediyasi. Hamlet chaqiruvni qabul qilgan parcha Bibliyadan o‘zgartirib olingan tekstga o‘xshaydi:

“*Not a whit. We defy augury. There’s a special providence in the fall of a sparrow. If it be now, ‘tis not to come. If it be not to come, it will be now. If it be not*

*now yet it will come – the readiness is all...*” [Shakespeare, 2006, p. 230-32] – “... qarg‘a o‘lsa ham, amri haq-la o‘ladi” hamda “agar hozir, demak, keyin emas, keyinroq bo‘lmas ekan, demak, uni kechiktirib bo‘lmaydi”. Hamlet insonni erta yo kech o‘lim kutishini va o‘limni qabul qilishga tayyor turish lozimligini ta’kidlaydi: “*It will be now – “Bo‘lsin”*”. Bibliyada Iso gunohkorlarga ko‘plab azoblarni bashorat qilib, Xudoning irodasiga umid qilishga maslahat berib, ikkita qarg‘a haqida rivoyat aytib beradi. Injilning teksti keltirilgan (Luqodan, 12-qism, 6-7 sh.): “Beshta qarg‘a ikki tangaga sotiladi, shunday emasmi? Biroq bularning birontasi ham Xudoning nazaridan chetda qolmagan. Sizlarning esa hatto boshingizdagi har bir tola sochingiz sanalgan. Qo‘rqmanglar, sizlar ko‘plab qarg‘alardan qadrliroqsizlar...”

**Rus tilida:** M.Saltikov-Shedrin “Дикий помещик” asari. Qahramon mashhur janob bo‘lishni orzu qilgan parcha:

*«Снится ему, что сам губернатор о такой его помещичьей непреклонности узнал и спрашивает у исправника: «Какой такой твердый курицын сын у вас в уезде завелся?» Потом снится, что его за эту самую непреклонность министром сделали, и ходит он в лентах, и пишет циркуляры: «Быть твердым и не взирать!» Потом снится, что он ходит по берегам Евфрата и Тигра...»* [Салтыков Щедрин, 2011, с. 2]. Qo‘shirnoqqa olingan satrlar Bibliyadagi parchasidan olingan (Luqodan. 21:19), Keyin esa aniqlik kiritilgan (Bibliya, Ibtido, 2-b.).

Intertekstning to‘ldiruvchilik funksiyasi ingliz badiiy adabiyotida nafaqat yozuvchining so‘zlarini to‘ldirish, balki mualliflik g‘oyasini moslashtirishga, ma’lum ma’noda axborot uzatishning individual usulini yashirishga imkon beradi. Bunday turdagi intertekstlar muallifning dunyoqarashini boshqa mualliflarning g‘oyalari, fikrlari va hissiyotlari bilan birlashtirgan holda yaxlitligini ta’minlovchi ikki va undan ko‘proq tekstlar sintezi hisoblanadi. Bu intertekstlar badiiy tekstni ifodali qiladi va boyitadi.

Masalan, **ingliz tilida:** Ch.Dikkensning «Bleak House» asaridan parcha «*In such mouths I might have coupled it with an apt quotation from one of Shakespeare’s sonnets: My nature is subdued. To what it works in, like the dyer’s hand: Pity me, then, and wish I were renewed!*». [Dickens, 2003, p.8], foydalanilgan tekst havolasi, kontekstdan ko‘rinib turibdiki, asl nusxada V.Shekspirning sonetidan olingan intertekstdir:

*«To what it works in, like the dyer’s hand: Pity me then and wish I were renew’d; Whilst, like a willing patient, I will drink. Potions of eisel ‘gainst my strong infection.»* [Stephen, 1977, p.56].

**Rus tilida:** L.N.Tolstoyning “Война и мир” romanidan parchani ko‘rib chiqamiz. «*Да, немало упрекали меня, – сказал Кутузов, – и за войну, и за мир... а все пришло вовремя. Tout vient a point a celui qui sait attendre», «Все приходит вовремя для того, кто умеет ждать».* [Tolstoy, 2011, b.33]. Intertekst fransuz yozuvchisi Fransua Ramblning “Odamlar kutishga qodir bo‘lsalar, hamma narsa o‘z vaqtida keladi” degan so‘zlaridan olingan. [Pyast, 2019, b. 88].

L.N.Tolstoy asarlarida insonlar hayoti va mohiyati haqida aybnoma kabi ta’limot, ma’lum ma’noda “qanday yashash kerak”ligi haqidagi tarbiya masalalariga bag‘ishlangan ta’limotni ajratish mumkin. Bunda yozuvchi nafaqat diniy tekstlar, balki boshqa ma’naviy boy adiblar fikrlariga ham tayanadi.

Rus badiiy adabiyotida appelyatsiya funksiyasi xuddi yuqorida keltirilganlar kabi tez-tez qo'llaniladi. Intertekstning bunday xususiyati asosan asardagi tekstli o'zlashmalar aniq kitobxonlarga, ya'ni unga yashiringan ma'noni tushunishga qodir insonlarga yo'naltirilganida namoyon bo'ladi. Ko'pgina hollarda esa mazkur havolalar muayyan kitobxonlar auditoriyasining diqqatini qaratishga yo'naltirilgan amaliy murojaatlar sifatida xizmat qiladi.

Masalan, **ingliz tilida:** T.Xardining "The Woodlanders" asaridan. *"Nature does not carry on her government with a view to such feelings, and when advancing years render the open hearts of those who possess them less dexterous than formerly in shutting against the blast, they must suffer "buffeting at will by rain and storm"* [Hardy, 2018, p. 15].

Tarjimasi: *"Природа правит людьми, никоим образом, не принимая в расчет подобные чувства; и когда на старости лет их сердца не защищены от бурь, они «страдают под ударами грома и молний» не меньше, чем слабые лютики".* Asliyatda *"I'll befall the yellow flowers, Children of the flaring hours! Buttercups, that will be seen, whether we will see or no; Others, too, of lofty mien; They have done as worldlings do, taken praise that should be thine, Little, humble, Celandine!"* [Wordsworth, 1850, p. 18].

**Rus tilida:** M.A.Bulgakovning "Мастер и Маргарита" (Usta ba Margarita) romanidan intertekst aloqalarni ko'rib chiqamiz: *"...Так кто ж ты, наконец? – Я – часть той силы, что вечно хочет зла и вечно совершает благо".* [Bulgakov, 2011, b.5], so'zma-so'z intertekst "ezgulik" so'zi "yaxshilik" so'zi bilan almashtirilib I.F.Gyotening "Faust" asaridan olingan. Muallif kitobxonga yomonlik ham, yaxshilik ham xalqning o'zidan kelishini, shaytonning o'zi insonning xohishi va faoliyatisiz ojiz ekanligini tushuntirishga harakat qiladi.

Ruscha badiiy tekstlarda intertekstning **illyustrativ funksiyasi** ham xosdir. Mazkur funksiya tekstni qo'shimcha tavsiflar bilan boyitadi, personajlar nutqini bezaydi. Intertekstning bunday imkoniyati muallifning g'oyasini chuqurroq anglashga yordam beradi. **Rus tilida:** M.Y.Lermontovning "Герой нашего времени" asaridan misol. *"С этой минуты мы отличили в толпе друг друга. Мы часто сходились вместе и толковали вдвоем об отвлеченных предметах очень серьезно, пока не замечали оба, что мы взаимно друг друга морочим. Тогда, посмотрев значительно друг другу в глаза, как делали римские авгуры, по словам Цицерона, мы начинали хохотать и, нахохотавшись, расходились довольные своим вечером",* Bu Mark Tullius Sitseronning "Folbinlik to'g'risida" kitobidan olingan bo'lib, unda Sitseronning aytishicha, Rim afsungarlari, sehrgarlari va folbinlari bir-birlari bilan uchrashganida kulgudan o'zlarini zo'rg'a tiyishgan. Lermontov tekstida tasvirlash funksiyasi tufayli qahramonlarga qanchalik zavqli bo'lganligi, shuningdek, "sehrli marosimlar paytida jodugarlarga o'xshab" juda kulguli bo'lganligi aks etgan.

Umuman, ingliz va rus yozuvchilarining asarlaridagi intertekstning funksional salohiyatini chog'ishtirma tahlil qilish natijasida o'xshashlik va farqlar borligi ma'lum bo'ldi. Mazkur o'xshashlik va farqli o'rinlar, intertekstuallik ifodalanishining usullari, o'zlashtirish manbalari hamda intertekstlarning funksional yuklamasida yaqqol namoyon bo'ladi.

## XULOSA

1. Har qanday tekst, shu qatorda badiiy tekst ham muayyan faktlar, qiyoslashlar, misollar va mavjud xulosalarni aks ettiradi. Shuning uchun har qanday tekst boshqa madaniy tekstlar bilan bog'langan bo'ladi va o'zida madaniy qadriyatlarini mujassam qiladi. Yangi asarlar mavjud adabiyotlar asosida muallif hissasi qo'shilgan holda yoziladi. Bu hollarda intertekstuallik mavjud axborotni uzatishning muhim vositasi hisoblanadi.

2. Tekstni tashkil qilishda muhim element sanalgan intertekst mavjud tekstni boshqa tekstga o'zgartirish qobiliyatiga ega. Bunda avvaldan mavjud tekstlar davom ettiriladi yoki chuqurlashtiriladi, tanqidga sabab bo'ladi yoki rad etiladi. Ikkala holatda ham faktlar pretsedentli tekstlar bilan tasdiqlanadi.

3. Ilmiy va badiiy adabiyotlarni o'rganish jarayonida intertekstuallikning quyidagi turlari aniqlandi: 1) bevosita (to'liq, to'liqsiz); 2) bilvosita; 3) sintaktik aloqaning bir qismi sifatida; 3) begona; 4) kirishlar bilan kengaygan; 5) qisqa; 6) yashirin; 7) g'oyaviy. Ularning har biri o'ziga xos funksional xususiyatlari, tekstdagi semantik yuklamasi va maqsadiga ega.

4. Ingliz tilidagi badiiy tekstlarda intertekstuallik aks etgan manbalar quyidagilardir: 1) muqaddas kitoblar (Bibliya); 2) Qadimiy Rim va Qadimiy Gretsiya adabiyotlari; 3) mashhur insonlarning fikrlari. Rus badiiy asarlari tahliliga ko'ra, intertekstuallikning quyidagi manbalari aniqlandi: 1) muqaddas kitoblar (Bibliya, Qur'on); antik falsafa; 3) xorijiy adabiyot.

5. Ingliz yozuvchilari tomonidan keng qo'llaniladigan intertekstual o'zlashmalarga quyidagilar kiradi: 1) bevosita (to'liq, to'liqsiz); 2) bilvosita; 3) sintaktik aloqaga kiruvchi; 4) begona; 5) kirish so'zlar bilan kengaygan; 6) qisqa. Rus yozuvchilari intertekstlarni ifodalashda ko'proq quyidagi usullarga murojaat qilishgan: 1) bevosita (to'liq, to'liqsiz); 2) bilvosita; 3) sintaktik aloqaga kiruvchi; 4) begona; 5) kirish so'zlari bilan kengaygan; 6) qisqa; 7) yashirin; 8) g'oyaviy.

6. Ingliz badiiy tekstlarida intertekstuallik funksiyalariga quyidagilar kiradi: 1) kinoya; 2) bog'lovchi; 3) tasdiqlovchi; 4) to'ldiruvchi; 5) appelatsiya. Rus badiiy tekstlarida bu funksiyalar qatoriga intertekstlarning illyustrativ funksiyasi qo'shiladi.

7. Ingliz va rus adiblari asarlarida turli xil kross-madaniy farqlar namoyon bo'lishiga qaramasdan, intertekstlar farqlanishiga nisbatan o'xshashliklar ko'proq topildi. Bu o'xshashliklar nafaqat o'zlashtirish manbalari, intertekstuallikni ifodalash usullari, balki intertekstlar funksional yuklamasiga tegishlidir.

8. Intertekstning funksional xoslanishidagi o'xshashlik va farqlarni aniqlashdan ma'lum bo'ldiki, aksariyat ingliz yozuvchilari mashhur shaxslarning hikmatli so'zlaridan tez-tez iqtibos keltirishsa, rus yozuvchilari esa xorijiy adabiyotlardan iqtibos keltirishadi. Intertekstuallik funksiyalaridagi muhim farqlar shundan iboratki, rus yozuvchilari tomonidan tasviriy funksiyani ochish berishda intertekstlardan foydalanish kuzatiladi. Shuningdek, rus yozuvchilar intertekstni mafkuraviy maqsad bilan foydalangan.

9. Demak, intertekstuallik har qanday tekstni yaratishda asosiy va fundamental omil bo'lib, o'z fikrini tasdiqlash, biror-bir g'oyani tanqid qilish, kinoya qilish, to'ldirish, biror narsani yoki kimnidir tavsiflash, yo'nalish berish yoki da'vat qilish maqsadida foydalaniladi. Intertekstlarni qo'llashda barcha holatlarda manbaga iqtiboslarni majburiy ko'rsatish taqozo qilinadi. Aks holda keltirilgan fikr asosli bo'lmay qoladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil.27.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**  

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**ЗАКИРОВА НИЛУФАР РУСТАМОВНА**

**ФУНКЦИИ ИНТЕРТЕКСТА В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2024**

**Тема диссертационной работы доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за номером B2019.2. PhD/Fil854.**

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-странице научного совета [www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz), а также на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)

<b>Научный руководитель:</b>	<b>Сапарова Кундуз Отабоевна</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Официальные оппоненты:</b>	<b>Джуманова Дилбар Рахимовна</b> доктор филологических наук, профессор <b>Арустамян Яна Юрьевна</b> доктор филологических наук (Dsc), доцент
<b>Ведущая организация:</b>	Самаркандский Государственный институт иностраннных языков

Защита диссертации состоится на заседании научного совета DSc.03/30.12.2019. Fil.27.01 по присуждению ученой степени при Узбекском государственном университете мировых языков «\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г. в \_\_\_\_ часов. (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йўли, дом 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (Зарегистрирована за № \_\_\_\_\_). Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йўли, дом 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

(Протокол реестра рассылки № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.)

**И.М. Тухтасинов**

Председатель Научного совета по присуждению ученой степени, д.ф.н., профессор

**Х.Б. Самигова**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученой степени, д.ф.н., профессор

**Ж.А. Якубов**

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученой степени, д.ф.н., профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы исследования.** В настоящее время в мировом языкознании отмечается потребность в формировании междисциплинарной методологической базы, позволяющей определить взаимодействие и взаимосвязь текстов, раскрыть интертекстуальные отношения между текстами, передающими различные лингвокультурные особенности, которые программируют своеобразие поликультурной, общезыковой личности, способной функционировать параллельно в различных лингвокультурах.

В мировом лингвистическом кругу интертекстуальность как языковое явление исследуется как один из самых значительных инструментов формирования текстов, в особенности художественных. Необходимость изучения интертекстуальности как феномена замысловатого, разностороннего и обтекаемого, присутствующего в текстах практически с момента их существования, предопределяет актуальность выбранной темы исследования, поскольку, как показывает практика, все новые тексты художественной литературы строятся на базе существующих, модифицируясь под влиянием индивидуального мировосприятия писателя, взаимодействуя с требованиями времени и культуры.

В узбекском языкознании исследование проблем интертекстуальности и интертекста имеет важную теоретическую и практическую значимость не только в монолингвальном, но и в сопоставительно-типологическом плане, так как сопоставительно-типологическое изучение функциональных особенностей интертекстов на материале разноразличных языков способствует в расширенном научно-исследовательском ракурсе раскрыть природу интертекста как носителя или хранителя многовековых традиций, истории и развития человечества, выявить лингвокультурные истоки адекватного понимания или же конфликта смысла интертекстуальных связей и задумок автора, что и делает данный аспект востребованным и актуальным для изучения.

Диссертационное исследование содействует решению задач, обозначенных в Постановлениях и Указах Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года; № УП-6108 «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана» от 6 ноября 2020 года; № УП-6097 «Об утверждении концепции развития науки до 2030 года» от 29 октября 2020 года; Постановлении Кабинета Министров № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, № 3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их

активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года; № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года; № УП-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года» от 29 октября 2020 года; № УП-6108 «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана» от 6 ноября 2020 года; № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 г, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в сфере науки и образования.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Настоящее исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в республике – I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Проблемы интертекстуальности на современном этапе развития лингвистической науки рассматриваются в трудах таких зарубежных и отечественных языковедов, как М.М.Бахтин, Р.Барт, П.Х.Тороп, М.А.Захарова, Н.А.Фатеева, Ж.Женетт, Е.В.Михайлова, Т.А.Смирнова, М.Б.Ямпольский, Е.А.Васильева, Ю.Кристева, Е.С.Азнаурова, Д.У.Ашурова, А.Халилова, Д.М.Газиева, Р.Д.Мансуров, А.А.Дусабаева, Н.М.Джусупов, М.Р.Галиева<sup>1</sup> и др.

Интертекстуальность как лингвистическая проблема наиболее детально была изучена с точки зрения переводоведческой проблематики (М.Л.Малаховская, И.В.Арнольд, Т.А.Евсеева, Л.И.Гришаева<sup>2</sup> и др.). Так,

---

<sup>1</sup> Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет. // Искусство. – М., 1975. – 424 с.; Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1997. – 616 с.; Тороп П.Х. Проблема интекста // Тр. по знаковым системам: XVI Учен. Зап. Тартус. Ун-та. – Тарту, 1981. – С. 33-45; Захарова М.А. Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Самара, 2004. – 19 с.; Фатеева Н.А. Контрапункт интертекстуальности или интертекст в мире текстов. – М.: Комкнига, 2000. – 280 с.; Женетт Ж. Фигуры. – М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1998. – 472 с.; Михайлова Е.В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 22 с.; Смирнова Т.А. Типология и функции цитат в художественном тексте // Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 130 с.; Ямпольский М. Память Тиресия. Интертекстуальность и кинематограф. – М.: РИК «Культура», 1993. – 464 с.; Васильева Е.А. Функциональная специфика аллюзивных текстов: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2011. – 268 с.; Кристева Ю. Бахтин, диалог и роман // Французская семиотика: от структурализма к постструктурализму. – М., 2000. – 429 с.; Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. – Ташкент: Фан, 1988. – 119 с.; Ашурова Д.У. Лингвистика текста в свете новых направлений языкознания // Матн лингвистикасининг назарий ва амалий масалалари: Респ. илм.-амал. конф.мақолалари тўплами. – Тошкент, 2012. – Т. 1. – С. 9-11; Халилова А. Интертекстуальность как когнитивная категория художественного текста // Хорижий филология. – Самарканд, 2016. – № 1. – С. 82-87; Газиева Д.М. Интертекстуальность как обязательная категория медиатекста // Вестник науки и образования. – М., 2019. – №20 – С.17-19; Мансуров Р.Д. Интертекстуальность в заглавиях произведений Рея Бредбери // Бюллетень науки и практики. – Ташкент: научный электронный журнал Scientific Journal, 2019. – № 6. – С. 535-540; Дусабаева А.А. Лингвокогнитивная и интертекстуальная сущность аллюзии в английском языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Самарканд, 2009. – 27 с.; Джусупов Н.М. Когнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 29 с.; Галиева М.Р. Теолингвистика: истоки, направления, перспективы. – Ташкент: VneshInvestProm, 2018. – 260 с.

<sup>2</sup> Малаховская М.Л. Интертекстуальные связи в художественном тексте в сопоставительно-переводоведческом аспекте: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 21 с.; Евсеева Т.А. Переводной художественный текст с комментарием: структурные, когнитивные и функционально-

интертекстуальность как проблема перевода в художественном тексте изучается А.А.Гусевой, М.В.Вербицкой, Н.А.Солуяновой<sup>3</sup> и др.; на материале сопоставительно-переводческого анализа – в работах К.В.Руденко, П.Тороп, К.В.Богданова<sup>4</sup> и др.

Осознание напрямую пересекается с понятиями культуры как составляющими лингвистического миропонимания. Теория интертекстуальности как элемент базового хранилища культуры в когнитивном существовании человека получает формирование в работах В.Я.Задорновой, Г.Г.Слышкина, Н.Д.Арутюновой<sup>5</sup> и др.

Несмотря на то, что на сегодняшний день существует обширная научная литература, в которой так или иначе затрагиваются проблемы интертекста и интертекстуальности, проблемы интертекстуальных связей в художественном тексте в общем, английском и русском языкознании с позиций их функциональной нагруженности в монолингвальном отношении малоизучены, а в билингвальном, сопоставительно-типологическом аспекте еще не рассмотрены.

В разработке проблем функционирования интертекстуальности в художественном тексте как на материале английского и русского языков, так и других языков в целом остается много проблем, связанных с изучением их назначения, разновидностей, источников заимствования, способов их использования и т.п.

**Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационная работа выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков по теме «Новые направления современного языкознания».

**Цель исследования** – выявление и описание сходств и различий в функциональных особенностях интертекста в художественных произведениях английских и русских писателей.

---

прагматические особенности: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2007. – 24 с.; Гришаева Л.И. Интертекстуальность как фактор риска в переводческой деятельности // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж, 2012. – С. 46-68.

<sup>3</sup> Гусева А.А. Интертекстуальность как переводческая проблема (на материале романа Дж. Джойса «Улисс» и его перевода на русский язык): Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2009. – 170 с.; Вербицкая М.В. К обоснованию теории «вторичных текстов» // Филологические науки, 1989. – № 1. – С. 30-35; Солуянова Н.А. Проблема интертекстуальности в переводе: на материале переводов произведений Б. Акунина: Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2013. – 180 с.

<sup>4</sup> Руденко К.В. Интертекстуальный ресурс авторского идиостиля: переводческий аспект (на материале переводов текстов Б.Акунина на английский язык): Дисс. ...канд. филол. наук. – Пятигорск, 2019. – 181 с.; Тороп П. Тотальный перевод. – М.: Изд-во Гартуского ун-та, 1995. – 220 с.; Богданова К.В. Передача особенностей интертекстуальных включений при переводе с английского на русский (на материале названий эпизодов англоязычных мультипликационных телесериалов) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2018. – Т. 15. Вып. 3. – С. 412-423.

<sup>5</sup> Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. –М.: Высшая школа, 1984. – 152 с.; Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. – 128 с.; Арутюнова Н.Д. Интертекстуальность как одна из форм межтекстового взаимодействия: когнитивно-семиотический аспект (на материале английского языка): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Барнаул, 2019. – 418 с.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие основные **задачи исследования**:

Определение понятия интертекста и его места в системе средств художественной изобразительности, с акцентом на связь художественного текста с другими культурными текстами.

Разработка критериев классификации интертекста в художественном тексте, ориентированных на доказательство изоморфизма в функционировании интертекстов в английской и русской литературе.

Статистический анализ интертекста по источнику, способу выражения и функциям, с фокусом на демонстрации фундаментального образования интертекстуальности в произведениях английских и русских писателей.

Анализ и описание сходств и различий в функциональной нагруженности интертекста, а именно различия по источникам, основанные на использовании частого цитирования английскими писателями высказываний известных людей, а русскими в цитировании зарубежной литературы; различия по функциям: использование русскими писателями интертекстов раскрывающую иллюстративную функцию; а также различия способов выражения интертекстов, основанное на частом использовании русскими писателями идейного способа выражения, в отличие от английских писателей.

**Объектом исследования** диссертационной работы являются интертексты в произведениях английских и русских писателей.

**Предметом исследования** диссертационной работы является функциональная нагруженность, под которой подразумевается реализуемый интертекстами функциональный их потенциал, т.е. какие функции они выполняют в художественном тексте в произведениях английских и русских писателей.

Для достижения цели исследования и решения поставленных задач использовались следующие **Методы исследования**: метод лингвистического описания, метод контекстуального анализа, сопоставительный метод, метод статистического анализа, метод кросс-культурного анализа.

**Научная новизна работы** состоит в том, что:

раскрыты функциональные особенности интертекста как важного элемента художественного текста на основе фактов прецедентных текстов путем сопоставительного анализа функциональных характеристик интертекста в английских и русских художественных текстах;

доказано, что при использовании интертекстов с кросс-культурными различиями в английской и русской художественной литературе изоморфные особенности, касающиеся источников заимствования, способов выражения интертекстуальности и функциональной нагрузки интертекстов, проявляются в большей степени, чем алломорфные;

на основе таких элементов, как священные книги (Библия, Коран), античная философия, идеи зарубежной литературы, критика, ирония,

доказано, что интертекстуальность в произведениях английских и русских писателей может служить основной формой для создания любого текста;

выявлено, что различия в использовании интертекстов в английской и русской литературе характеризуются не только прямыми (полными, неполными), косвенными, частичными синтаксическими связями, расширенными вставками, краткими, скрытыми способами, но и идейным выражением, относящимся к иллюстративной функции интертекстов.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

разработаны критерии классификации интертекста в художественном тексте;

выявлены и описаны источники интертекста в художественных произведениях английских и русских писателей;

разработана классификация способов выражения интертекста в англо- и русскоязычном художественном тексте;

определены сходства и различия в функциональной нагруженности интертекста в англо- и русскоязычном художественном тексте.

**Достоверность и обоснованность полученных результатов** обеспечиваются научной базой, методологией и методикой исследования, постановкой новых проблем, решением новых задач, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

**Научная значимость** диссертационного исследования обусловлена разработкой классификаций интертекста по источнику, способу выражения и функциям в художественном тексте, выявлением источников интертекста в художественных произведениях английских и русских писателей, установлением способов выражения их, определением функциональной нагруженности интертекста, раскрытием сходств и различий в функционировании интертекста в англо-и русскоязычном художественном тексте.

**Практическая значимость** работы обуславливается возможностью использования результатов и материалов исследования при подготовке и проведении лекционных и семинарских занятий в вузах по общему языкознанию, лексикологии, лингвистическому анализу художественного текста, лингвостилистике и интерпретации текста, лингвистике текста, при ведении диссертационно-монографических исследований, подготовке учебно-методической литературы, составлении словарей.

**Внедрение результатов исследования**

Научные результаты и выводы, полученные в ходе исследования функциональной нагруженности интертекста в англо- и русскоязычном художественном тексте были использованы:

предложения и выводы о функциональных особенностях интертекстов как важного элемента художественного текста, основанные на фактах

прецедентных текстов, полученные путем сопоставительного анализа функциональных характеристик интертекста в английских и русских художественных текстах, были использованы в научно-исследовательском проекте «Создание многоязычных словарей электронных и банковско-финансовых терминов на узбекском языке и их перевод», выполненном в 2017-2018 годах в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (справка № 01-1158 от 24 июня 2021 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате была создана возможность обогащения содержания многоязычных словарей, подготовленных в соответствии с задачами, определенными в фундаментальном исследовательском проекте.

практические предложения и рекомендации о том, что при использовании интертекстов с кросс-культурными различиями в английской и русской художественной литературе изоморфные особенности, относящиеся к источникам заимствования, способам выражения интертекстуальности и функциональной нагрузке интертекстов, проявляются в большей степени, чем алломорфные, были использованы в литературно-эстетическом анализе поэтических и прозаических произведений ряда поэтов и писателей, систематически проводимом в Союзе писателей Узбекистана (справка № 01-03/852 от 22 июня 2021 года Союза писателей Узбекистана). В результате содержание поэтических и прозаических произведений современной узбекской литературы было интерпретировано с точки зрения интертекстуальности.

Научно-теоретические выводы о том, что интертекстуальность в произведениях английских и русских писателей может служить основной формой для создания любого текста, основанные на таких элементах, как священные книги (Библия, Коран), античная философия, идеи зарубежной литературы, критика, ирония, были использованы в практическом проекте «Создание учебников и учебных пособий на английском языке по теоретическим дисциплинам магистратуры в свете межкультурного и коммуникативного подходов и составление узбекско-английско-русского толкового словаря лингвистических терминов», выполненном в 2015-2017 годах в Узбекском государственном университете мировых языков (справка № 22/501 от 22 июня 2021 года Узбекского государственного университета мировых языков). В результате был усовершенствован толковый словарь, созданный в рамках данного практического проекта.

выводы и предложения о том, что различия в использовании интертекстов в английской и русской литературе характеризуются не только прямыми (полными, неполными), косвенными, частичными синтаксическими связями, расширенными вставками, краткими, скрытыми способами, но и идейным выражением, относящимся к иллюстративной функции интертекстов, были применены в научно-практическом проекте А1-61 «Создание аудиокниг по

языкознанию для студентов с нарушениями зрения», выполненном в 2015-2017 годах в Ташкентском государственном педагогическом университете (справка № 01-1157 от 24 июня 2021 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате содержание созданных аудиокниг было обогащено информацией об интерпретации интертекстов в художественной литературе.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены на 2 международных и в 4 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов диссертации.** Основные положения и результаты исследования отражены в 9 научных статьях, 8 из которых опубликованы в научных журналах, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан, в 1 статье, опубликованной зарубежном научном журнале.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы. Основной текст диссертации составляет 153 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснована актуальность и востребованность темы исследования, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, раскрыто соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыты теоретическая и практическая значимость полученных результатов. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации и опубликованных работах, структуре диссертации.

**В первой главе** диссертации «**Интертекстуальность в орнаментике художественного текста**» раскрывается феномен интертекстуальности как один из базовых образований художественных текстов, осуществляется классификация разновидностей интертекстуальности, определяются механизмы функционирования интертекста.

На сегодняшний день существуют различные мнения среди ученых-лингвистов для позиционирования терминологического статуса явления интертекстуальности. В лингвистике сформировались несколько употребляемых терминов (*интертекстуальность, интертекст, интертекстема, текстовая реминисценция, цитата, прецедентный текст*), которые раскрывают один и тот же феномен, а именно: приведение текстовых фрагментов из предшествующей литературы.

Среди вышеуказанных терминов наиболее распространёнными являются термины *интертекстуальность* и *интертекст*, и потому в нашей работе мы будем использовать данные общепринятые термины. Основываясь на результаты анализа научной литературы, мы под термином *интертекстуальность* будем подразумевать явление взаимодействия и

взаимопроникновения текстов, а термин *интертекст* рассматривать как непосредственно сам текст, который получился из фрагментов других текстов. Одно предложение интертекста способно передать мысль, проецирующую десятки мыслей. В этом и заключается притягательность и константная востребованность феномена интертекстуальности.

Выявлено два подхода к определению интертекстуальных связей: широкий (литературоведческий или радикальный) и узкий (лингвистический). Интертекстуальность в широком смысле рассматривается как связь любого текста с другими ранее написанными текстами, что формирует культурный контекст, всеохватывающий интертекст (Р.Барт, М.Риффатер, Ж.Женнетт, Ж.Дерриде и др.). Согласно узкой дефиниции интертекстуальности, она есть не функциональная особенность текстов, а выраженный признак лишь определенных текстов или типов текста.

Большинство лингвистов указывают на необходимость изучения межтекстовых отношений в более узком понимании, отдавая высокое значение отрефлексированной (без изучения ее взаимоотношений и взаимосвязи с другими текстами) интертекстуальности, поскольку такой анализ «принесет исследовательскую пользу для изучения определённых текстов».<sup>6</sup>

На наш взгляд, существование двух подходов к изучению интертекстуальности не должны исключать их друг от друга. В этом мы придерживаемся мнения М. Пфистера, который утверждает, что для каждого подхода имеется «свой собственный познавательный потенциал»<sup>7</sup>, и это означает, что обе модели интертекстуальности имеют расширенное толкование с позиции философии языка с протяженностью по всей языковой деятельности человека и культуры в целом. Бесспорно, что для интерпретирования лингвокультурных данных и определенного анализа в большей мере основательным и обоснованным является узкий подход.

Теория интертекстуальности фундаментально связана с теорией прецедентности, поскольку объединяет интертекстуальные знаки в некий культурно значимый контент. Существовая на уровне важных для определенной личности в эмоциональном или информативном плане текстов, интертексты воздействуют на личностное восприятие текста и выстраиваются как историко-культурная мозаика ценной, постоянной изменяющейся структуры текстов.

Существует большое количество видов интертекста, наиболее распространёнными из них являются: 1) прямой (полный, не полный); 2) косвенный; 3) входящий в синтаксическую связь; 4) чужеродный; 5) с вводными словами; 6) краткий; 7) скрытый; 8) идейный (образный, сюжетный).

---

<sup>6</sup> Broich U. Formen der Markierung von Intertekstualität // Intertekstualität. Formen. Funktionen, anglistische Fallstudien. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1985. – S.40.

<sup>7</sup> Pfister M. Konzepte der Intertekstualität // Intertekstualität. Formen. Funktionen, anglistische Fallstudien (Herausgegeben von Ulrich Broich und Manfred Pfister. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1985. – 27.

С лингвистической точки зрения каждый из указанных видов интертекстуальности может гармонично существовать в тексте, при условии, что соответствует пониманию того, как устроен текст, и взаимодействует с ним на одном языковом уровне, что в дальнейшем влияет на впечатление читателя, который разбирает текст на формальные и неформальные аналитические составляющие.

Функциональная нагруженность интертекстуальности выражается в том, что любая ссылка на чужое слово в композиции данного текста ориентирована на адресата, способного распознать чужое слово, в лучшем случае разобрать конкретную ссылку и в полной мере разглядеть стоящую за ней цель и назначение. Интертекстуальность в художественном тексте всегда уязвима в том смысле, что она должна быть обоснованной и открытой для интерпретации, что и делает данный аспект востребованным и актуальным для изучения.

Функциональную нагруженность интертекстуальности определяет авторская задумка, со стороны же читателя это достижение наиболее глубокого понимания текста сквозь призму внесенных текстовых включений. Анализ видов и функций интертекстуальности подводит к очевидной достоверности того, что любые интертекстуальные связи основываются как на лексической схожести текстов, так и на структурной их идентичности. В первую очередь интертекст привносит в текст определённую мысль или конкретный вид представления мысли, абсолютизированный до существования данного текста как целостного.

Интертексты есть основополагающая база истоковой формы текста, они лежат в основе художественных и научных текстов. Вследствие авторской интертекстуальности весь простор художественной и культурной памяти вносится в конгломерат вторично выстраиваемого текста как смыслообразующий элемент. Все новые догадки и открытия базируются на уже существующих фактах. Это еще раз доказывает тот факт, интертексты были и будут востребованы во все времена. Существующие художественные тексты либо продолжают и углубляются, раскрывая все новые грани, либо подлежат критике и опровергаются. И в том, и в другом случае они подкрепляются интертекстуальностью.

**Во второй главе диссертации «Особенности выражения интертекста в произведениях английских и русских писателей» анализируются источники интертекста и способы его выражения в произведениях английских и русских писателей.**

В пределах художественного текста интертекстуальность выступает, с одной стороны, вспомогательной информацией, интертекст в данном случае неразрывен с общим контекстом и соединяется с ним воедино, а с другой стороны – «чужим словом», вокруг которого создается текст и обыгрывается чужеродность интертекста.

В английских и русских художественных произведениях часто используются интертексты из различного рода источников: Священных писаний; литературы Древнего Рима и Древней Греции; высказываний известных людей, художественной литературы.

Среди источников интертекстов наиболее распространенными являются Священные писания, цитатами из которых пропитана почти вся английская и русская художественная литература независимо от сюжета произведения. Например, **англ. яз.:** *“God opposes the proud but favors the humble”*, “...ибо Бог гнушается гордыми, смиренным же дает благодать...” [Bunyan, 2016, p. 48], в оригинале данная цитата расписана несколько подробно: *«За гордостью следует низложение, а за низложением – прославление. Бог гордым противится, а смиренным дает благодать и, все соразмеряя праведно, воздает за противное – противным»* (Иак 4:6).

**Рус. яз.:** *«...до сих пор говорили: «возлюби», и я возлюблял, то что из того выходило? – продолжал Петр Петрович, может быть с излишнею поспешностью, – выходило то, что я рвал кафтан пополам, делился с ближним, и оба мы оставались наполовину голы... Наука же говорит: возлюби, прежде всех, одного себя, ибо все на свете на личном интересе основано. Возлюбишь одного себя, то и дела свои обделаешь как следует, и кафтан твой останется цел»* [Достоевский, 1866, с. 10], очевидно под словами «до сих пор говорили «возлюби»» имеется ввиду наставление из Библии: *«Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя»* (Лк 10:27).

Использование религиозных интертекстуальных ссылок в произведениях писателей было неизменным, поскольку неприятие или неверие отталкивается от первоисточника, все рассуждения сторонников или противников так или иначе дискутируются на основе религиозных взглядов и выдержек из текста.

Интертекстуальность в русской художественной литературе часто основывается также на заимствованиях из Корана. Среди писателей, изучавших священные писания в Коране, наиболее выделяются А.С.Пушкин, Л.Н. Толстой, Ф.М.Достоевский, И.А.Бунин, Ф.И.Тютчев.

Рассмотрим цитаты из стихотворения А.С.Пушкина «Подражание Корану. Клянусь четой и нечетой»: *«Клянусь четой и нечетой...», «...Клянусь вечернею молитвой...», «...Люби сирот, и мой Коран Дрожащей твари проповедуй...»* [Пушкин, 2011, с. 18]. Слова «Люби сирот» навеяны сурой «Подаяние» (Аль-Майдат). Это память о заботе Пророка Мухаммада (с.а.в.) о детях погибших мусульман является примером следования вере. Слова «Мой Коран» подчёркивают источник заимствований. В оригинале: *«...Видел ли ты того, кто считает ложью воздаяние? Это – тот, кто гонит сироту, и не побуждает накормить бедняка»* [Коран, сура 107].

Еще одним источником интертекста у английских и русских писателей является прецедентный текст из античной философии. Например, **англ. яз.:** *проанализируем на примере произведения Ч. Диккенса «Большие надежды»:*

*“Everyone should be rewarded in justice, so that no one is hurt” [Dickens, 2011, p. 484], в переводе «Каждому надо воздавать по справедливости, чтобы никому не было обидно», в оригинале взята из высказываний Цицерона М.Т. «Справедливость проявляется в воздаянии каждому по заслугам».*

**Рус. яз.:** Интертекст латинского происхождения из стихотворения А.С.Пушкина «Я памятник себе воздвиг нерукотворный...»: «Я памятник себе воздвиг нерукотворный, к нему не зарастет народная тропа, вознесся выше он главою непокорной Александрийского столпа. Нет, весь я не умру – душа в заветной лире Мой прах переживет и тленья убежит – И славен буду я, доколь в подлунном мире Жив будет хоть один пиит. Слух обо мне пройдет по всей Руси великой, и назовет меня всяк сущий в ней язык, и гордый внук славян, и финн, и ныне дикой Тунгус, и друг степей калмык...» [Пушкин, 1959-1962, с. 48]. В оригинале строчки взяты из оды Горация «Воздвиг я памятник вечнее меди прочной»:- «Воздвиг я памятник вечнее меди прочной..., Нет, весь я не умру, и жизни лучшей долей... Избегну похорон, и славный мой венец... И скажут, что рожден, где Ауфид говорливый.» [Фет, 1883, с. 194].

Следует отметить, что в отличие от английской, в русской литературе заимствования из античной философии имеют свои характерные черты и особенности: интертекстуальность опирается не на художественно-концептуальный синтез восприятия мира, хода мыслей, размышлений о природе, космосе, красоте и низменных человеческих качествах, источниках созерцания и умиротворения, а на сам античный текст.

Использование высказываний известных людей в английской и русской литературе строится на высказываниях значимых в истории личностей, сделавших какие-то важные открытия, изобретения, оставивших след в культуре или науке. Интертексты из знакомых изречений известных художников и живописцев, философов и мыслителей, ученых и просветителей придает авторскому тексту реализм, обоснованность, в некоторых случаях способствует более глубокому разъяснению своего мнения на живых авторитетных примерах. Например, **англ. яз.:** *рассмотрим примеры употребления цитат известных живописцев в рассказе английского писателя О. Уайльда «The picture of Dorian Gray».*

*Цитата из произведения: «The artist is this one who creates the beauty»: «художник – это тот, кто создает прекрасное» повторяет цитату Пабло Пикассо «Искусство – воплощение прекрасного», следом идет цитата «Do not ascribe to the artist unhealthy tendencies: he is allowed to depict everything» – «Не приписывайте художнику нездоровых тенденций: ему дозволено изображать все», перефразировано с выражения «Истинный художник, выражает, то что, думает, не страшась противодействия вековых предрассудков» Огюста Родена.*

Заслуживает внимания тот факт, что высказывания западных ученых как источник интертекста в основном используются в русском художественном тексте с целью разбавить монотонность устоявшихся местных взглядов свежей другой, западной, точкой зрения. **Рус. яз.:** рассмотрим интертекстуальные связи из трагедии «Скупой рыцарь» А.С. Пушкина: «...А нынче что скажу? О бедность, бедность! Как унижает сердце нам она! Когда Делорж копьем своим тяжелым пробил мне шлем имимо проскакал» [Пушкин, 2014, с. 322], в этих строчках идет перифраз слов Фридриха Шиллера из баллады «Перчатка»: «... И гости ждут, чтоб битва началась, вдруг женская с балкона сорвалась перчатка...; все глядят за ней, она упала меж зверей. Тогда на рыцаря Делоржса с лицемерной и колкою улыбкою глядит..., Делорж, не отвечав ни слова..., к зверям идёт...» [Шиллер, 2015, с. 8].

Такие произведения приобретают некую легкость, иноязычные оптимистичные интертексты причудливо совмещаются с жизнью русскоязычных героев, приводя к появлению различного рода семантических образований.

Одним из основных источников интертекстуальности и у английских, и у русских писателей выступает художественная литература, из которой писатели заимствуют мотивы, сюжеты, образы героев, отношения между людьми, ситуации, а также непосредственно сами текстовые фрагменты. Например, **англ. яз.:** текстовая отсылки из произведения Т. Харди «The Woodlanders».. «Ever it happens that even among the moodiest the tendency to be cheered is stronger than the tendency to be cast down; and a soul's specific gravity stands permanently less than that of the sea of troubles into which it is thrown»-. [Hardy, 2018, p.36]. В переводе «Так уж заведено, что даже самые мрачные люди легче поддаются оживлению, нежели унынию; душа все же легче, чем беды, и всегда всплывает над их океаном». Заимствованный интертекст является словами из монолога Гамлета.

**Рус. яз.:** из произведения А. Ахматовой «Листки из дневника. Проза. Письма». «Второе, никем до сих пор не отмеченное и, по-моему, более значительное восхождение к Шекспиру находится в заключительной сцене трагедии «Каменный гость»: ...Но как могли придти сюда вы; здесь узнать могли бы вас, И ваша смерть была бы неизбежна, В черновике: узнать могли бы люди. Juliet How cam'tst them hither, tell me, and wherefore?.. And the place death, considering who thou art, if any of my kinsmen find thee here. («Romeo and Juliet», act II, sc. 2). [Ахматова, 2017, с.9]

В английском и русском художественном тексте встречается несколько способов выражения интертекстуальности: прямой, косвенный, входящий в синтаксическую связь с общим контекстом, использованное как чужеродный элемент, интертекстуальность, сопровождающаяся вводными словами, краткое заимствование, скрытое использование интертекста.

Итак, рассмотрим прямые интертексты в художественном тексте. Например, **англ. яз.:** из произведения Дж. Г. Байрона «Cain», в предисловии книги применена цитата из Библии:

“Now the snake was wiser than any beast of the field which the Lord God had made. And he said...” (Genesis 3:1), «Змий же бе мудрейший всех зверей сущих на земли, их же сотвори Господь Бог.» (Быт. 3, 1.) [Byron, 2012, p. 4].

**Рус. яз.:** Произведение «Ночь Аль Кадра» И.А. Бунина, само название которого передает смысл целой суры, содержит цитату-эпиграф: «*В эту ночь ангелы сходят с неба*» (Коран, сура 97, аят 4). Другая прямая отсылка из стихотворения «Тэмджид», и цитата к ней: «*Он не спит, не дремлет*», соответствующая 255 аяту из суры «Корова» (Коран, сура 2, аят 255).

Следующим рассматриваемым методом выражения интертекста является косвенное приведение чужих слов. Например, **англ. яз.:** из произведения Ч. Диккенса «Посмертные записки».

«But here's what he wants to say: if ever a fire of vanity flashed in his chest, the thirst to benefit the human race prevailed, and this fire was extinguished. “Praising people for him is a threat of arson»» [Dickens, 2006, p.13], в переводе «но вот что он хочет сказать: если когда-нибудь и вспыхивал в его груди огонь тщеславия – жажда принести пользу роду человеческому брала верх, и этот огонь угасал. «Похвала людей для него – угроза поджога». Последняя строчка указывает на историческую идиому «Суинг». Этим придуманным именем «Капитан Суинг» в Англии подписывали письма и отправляли адресатам с целью шантажировать или угрожать. Отсюда, позднее берет своё начало понятие «суинговские письма» ([www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru)).

**Рус. яз.:** примеры из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина». Основной составляющей романа являются цитаты из Библии. Представленная косвенная цитата является 43 эпиграфом к роману: «*Много худого люди делают сами себе и друг другу только оттого, что слабые, грешные люди взяли на себя право наказывать других людей. “Мне отмщение, и Аз воздам”*» [Толстой, 1960, с.181], взято из Библии (Рим.12:19): «... но дайте место гневу [Божью]. Ибо написано: Мне отмщение, я воздам, говорит Господь.»

Интертекст входящий в синтаксическую связь с общим контекстом. **Англ. яз.:** из произведения В. Скотта «Quentin Durward»: «*Look, brother, beware if at least one link of this chain, instead of the hands of a monk, ends up in a tavern! I will trim you with a whip so that you will have no more skin left than on St. Bartholomew ...*», в переводе «*Да смотри, брат, берегись, если хоть одно звено этой цепочки вместо рук монаха попадет в кабак! Я так отделаю тебя плетью, что на тебе останется не больше кожи, чем на святом Варфоломее...*» [Скотт, 2013, с.15]. В этом случае текстовый отрывок упоминается из религиозной легенды Святого Варфоломея, согласно которой он был подвергнут тяжелейшим страданиям и мукам, в процессе которой с него живого была содрана кожа.

**Рус. яз.:** из произведения Ф. М. Достоевского «Идиот» «Нет беды, нет беды! – подхватил, поспешно подходя и обрадовавшись, что начали смеяться, – нет беды: «*se non e vero...*» – беру назад» [Достоевский, 2003, с. 28], закавыченная цитата в переводе с итальянского означает «если это неправда», является сокращенной цитатой Джордано Бруно с его летописи «*Gli eroici furori*», в оригинале «*Se non e vero, e ben trovato, Se non è vero, è ben trovato*», в переводе «если это не правда, то хорошо придумано».

Интертекст фигурирующий как чужеродный элемент из **англ. яз.:** произведения П. Г. Вудхауса «The Inimitable Jeeves» «*Claude and Eustace looked at each other, like those guys in the a poem «in a silent daze»* [Woodhouse, 2005, p. 29] – «Клод и Юстас посмотрели друг на друга, как те парни в стихотворении «В немом оцепенении»». Текстовый фрагмент «*in a silent daze*» взято из стихотворения Джона Китса «On First Looking into chapman's Homer», чужеродность в этом примере можно выявить по словам «как те парни в стихотворении», автор подчеркивает, что словосочетание заимствовано, и делает акцент на чужом высказывании.

**Рус. яз.:** из повести И.А. Бунина «Жизнь Арсеньева»: «Остался и я – и не только ради Анхен...: мне зачем-то хотелось длить те двойственные чувства, которые владели мной и заставляли не расставаться с «Фаустом», нечаянно попавшим тогда в мои руки среди Писаревских книг и совершенно пленившим меня: «*Потоками жизни, в разгаре деяний, Невидимый, видимо всюду присущий, я радость и горе, я смерть и рожденье, Житейского моря Живое волнение — На шумном станке мирозданья. От века сную без конца и в твари, и в недрах созданья Живую одежду творца...*» [Бунин, 2003, с. 10]. Как мы видим, писатель делает отсылку на произведение И.В. Гете «Фауст», интертекстуальность в данном случае способствует более лучшему пониманию внутреннего состояния героя, его переживания, связанные с предстоящей разлукой с возлюбленной

Интертекстуальность с вводными словами рассмотрим на примерах **англ. яз.** из произведения Питера Аккроида «Chatterton». В детективном рассказе есть строки: «*Let us quote the words of the great poet Wordsworth: O marvelous youth with soul sleepless, You will never perish in pride*» [Ackroyd, 2000, p. 66] – «Приведем же слова великого поэта Вордсворта: о дивный юноша с душой бессонной, Ты никогда в гордыне не погибнешь». Заимствованный интертекст приведен с вводными словами «Приведем же слова Великого поэта», цитата «*Teou marvellous young man... Wite your sleepless soul never periseing in pride*» [Wardsworth, 2000, p. 40] – «Ты чудесный молодой человек ... Умеешь свою бессонную душу, никогда не переживающую гордости» – это искаженная цитата из стихотворения Уильяма Вордсворта «Determination and freedom», в аналогии выглядевшая как «...tee marvellous boy, ... Tee sleepless soul teat periseed in eis pride», в переводе «...тот мальчик дивный... С душой бессонной, в гордости погибший»

**Рус. яз.:** из произведения Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание»: «...Ничего-с! Сим покиванием глав не смущаюсь, ибо уже всем все известно и все тайное становится явным; и не с презрением, а со смирением к сему отношусь...» [Достоевский, 1866, с.12], в аналогии с «Всё тайное становится явным» [Евангелия от Марка, гл. 4, с. 22], вводные словами в этом случае выступают «ибо уже всем все известно».

Краткое заимствование, проанализируем интертекстуальные включения из **англ. яз.:** произведения Дж. Коу «Какое надувательство». Приключенческий рассказ с детективными факторами имеет много политических шуток и намеков. В романе много перефразированных интертекстуальных ссылок и упоминаний различных названий книг и фильмов. «...а солнечный свет, только-только оставшийся позади, уже казался мне далеким и смутным воспоминанием *perque leves populos simulacraque functa sepulchre...*» [Коу, 2011, с. 24], латинская фраза переводится как «... сонмы бесплотных теней, замогильные призраки мертвых...» является краткой цитатой Овидия «Метаморфозы»

**Рус. яз.:** из работы писателя Б. Акунина «Азазель». «*Порядок есть порядок, ... Я, Лизхен, всегда вам повторила: Ordnung muss sein. Надо быть послушным закону. Вы можете оставаться*» [Акунин, 2012, с. 8], иностранная фраза в переводе означает «Должен быть порядок», является краткой цитатой из известного выражения Фридриха Великого, короля Пруссии, далее в качестве лозунга ее использовал Пауль фон Гинденбург, после чего она стала знаменита на весь мир. – В оригинальной версии: «*Ordnung muss sein, sagte Hans, da brachten sie ihn in das Spinnhaus*» – «Должен быть порядок, сказал Ганс, и уперли его в психушку».

Скрытый способ выражения **англ. яз.:** из повести относительно современной литературы Р. Бредбери «Dandelion Wine» «*Parents and children are two different people, that's why they always fight between themselves. Look, they are not at all like us. Look, we not at all like them. Different peoples - and they will not understand each other*» [Bradbury, 2011, p. 7] – «Взрослые и дети – два разных народа, вот почему они всегда воюют между собой. Смотрите, они совсем не такие, как мы. Смотрите, мы совсем не такие, как они. Разные народы – и друг друга они не поймут». Последнее предложение из высказывания отсылает к строчкам из баллады Р. Киплинга «The Ballad of East and West»: «*The West is the West, the East is the East, and from the place they will not come down. They will not come down and they will not understand each other*» [Kipling, 2000, p. 5] – «Запад есть Запад, Восток есть Восток, и с места они не сойдут. Не сойдут и не поймут друг друга», в строчке вместо начальных строк «Запад есть Запад, Восток есть Восток» упомянуто синонимичное словосочетание «Разные народы».

**Рус. яз.:** в работе писателя Б. Акунина «Турецкий гамбит». Отрывок из диалога Фандорина и Вари: «У меня, Варвара Андреевна, есть одно странное свойство. Я т-терпеть не могу азартных игр, но когда приходится играть,

неизменно выигрываю. *Les caprices de la f-fortune*» [Акунин, 2013, с. 4]. В этом повествовании интертекст трудно определяем, так как не оформлен кавычками, и иностранная фраза на первый взгляд кажется лишь продолжением слов автора, но избитость выражения создает впечатление того, что фраза была использована ранее. Словосочетание в переводе «*капризы фортуны*», было использована в эпиграфе IV главы «*I feel, «the whims of fortune*» – «Я испытываю «капризы фортуны»» в книге «*Ship secrets*» Р. Стивенсона [Stevenson, 2017, p. 44].

Русскими писателями, в отличие от английских, применяется также метод выражения идейного интертекста, который заключается в перенимании некоторых фрагментов, развития событий, характера героев и основного смысла произведения. **Рус. яз.:** если говорить о повторении образов и сюжетном автогенезе, можно привести в пример балладу В.А.Жуковского «Людмила», написанную по задумке Г.А.Бюргера «Ленора», Жуковский переместил действие немецкого писателя в Россию, посредством русской-народной и поэтической лексики, воспроизвел рассказ до своей читательской массы. Нельзя сказать, что это просто перевод, потому что мы можем наблюдать незначительные авторские коррективы в произведении, образное цитирование идет в образе и характере героини, а также в самом сценарии.

Сюжет баллады – это смешение фантастики и мелодрамы, главная героиня Людмила, несчастная, разлученная с любимым, хочет умереть вслед за ним; желание ее было исполнено судьбой, и появляется мертвый жених и забирает ее с собой: «*Расступись, моя могила; Гроб, откройся; полно жить; Дважды сердцу не любить*», – говорит она и уходит в мир мертвых [Жуковский, 2012, с.45].

В целом, в английском и русском художественном тексте используются эксплицитные и имплицитные цитаты, прямая и косвенная интертекстуальность, вторичные тексты (пародийные или перефразированные тексты).

**В третьей главе диссертации «Функциональный потенциал интертекста в произведениях английских и русских писателей»** выявляются функциональные возможности интертекста в английском и русском художественном тексте, проводится сопоставительный анализ интертекста в рассматриваемых произведениях.

Интертекстуальность, функционируя в разных типах текста, полностью раскрывает свой культурологический, семантический и стилистический потенциал в художественном тексте.

По мнению Р. Барта, «любой текст считается вторичным текстом интертекста»<sup>8</sup>, а это значит, что интертекстуальность действует как связующее звено между двумя и более текстами, написанными разными писателями в различных временных отрезках.

---

<sup>8</sup> Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1978. – С. 512.

В английском и русском художественном тексте наиболее выраженными характеристиками интертекста могут служить функции: 1) ироническая; 2) связывающая; 3) подтверждающая; 4) дополняющая; 5) аппеллятивная.

Ироническая функция используется авторами для демонстрации отношения писателя к цитируемому автору. Иронические интертекстуальные выдержки рассматриваются с точки зрения придания комичности речи своих героев, персонажи в шуточной форме приводят те или иные выдержки для разбавления своей речи или обстановки. Таким образом они подчеркивают свое несогласие или в незатейливой форме поддевают цитируемый объект.

Например, **англ. яз.:** В романе В. Вулф «Orlando» связывает своего неординарного персонажа из одноименного произведения с мужественным, добрым и сильным героем драмы У. Шекспира, сценка в которой: Орландо видит изображение «Отелло» на стене, провоцирующее в нем храбрость на осуществления побега, при этом он цитирует слова Отелло: «*As if there is a terrible eclipse in the world, there is no moon and no sun, the earth is in darkness, And everything is shaking with shock*» [Woolf, 2014, p. 8] – «*Как будто в мире страшное затмение, луны и солнца нет, земля во тьме, И все колеблется от потрясения*». Нельзя сказать, что персонажи похожи, отнюдь: Орландо не имеет ничего общего с олицетворением мужественности Шекспировского Отелло, и единственная сценка демонстрации ревности не может объединить характер героев, но тем не менее писательница проводит смехотворную параллель персонажей.

**Рус. яз.:** пример из пьесы Антона Павловича Чехова «Три сестры». Отрывок, в котором Кулыгин дарит Маше книгу:

«...Здравствуйте, господа! Кулыгин, учитель здешней гимназии. Надворный советник. В этой книжке ты найдешь список всех, кончивших курс в нашей гимназии за эти пятьдесят лет. *Feci, quod potui, faciant meliora potentes...*» [Чехов, 2010, с. 9], последняя строка на латыни в переводе означает «я сделал, что мог, пусть кто может сделает лучше» (Цицерон). Кулыгин таким образом цепляет Вершинина, который не подарил Маше ничего кроме утомительных разговоров, источником интертекста является латинская литература, отмечающая, что подобные выражения возникли на основе прописных истин, по которой римские сенаты заканчивали свою отчетные выступления, передавая полномочия преемникам.

Функция связывания интертекстуальности служит незаменимым элементом для того, чтобы скрепить речи героев. Персонажи используют те или иные выдержки для того, чтобы начать разговор или закончить, добавить своей речи важности, обоснованности или же информативности. Служит плавному переходу читателей из сюжета в сюжет, герои произведения цитируют другое произведение и связывают свою мысль с другим текстом. Например, **англ. яз.:** Произведение К. Atkinson «Human Croquet». в диалоге героев Юниса и ребят есть строчки из стихотворения Т.Уайетта: «*They flee from me that sometime did me seek With naked foot, stalking in my chamber*» [Wyatt,

1557, p. 90], в переводе «Они бегут меня, хотя искали прежде, и их лапки робкие ступали в мой покой. [Atkinson, 2016, p. 46]. В этом случае интертекст как бы заканчивает речь Юниса, удерживая долгую паузу, герой цитирует слова из известного стихотворения, потому что в действительности ему больше нечего добавить.

**Рус. яз.:** в произведении И.А. Бунина «Темные аллеи» есть отрывок, в котором герой упоминает цитату Библейского происхождения: «*символически наряженный в бутафорский гробный мундир и такую же треугольную шляпу, внутренне, должно быть, всегда ухмыляющийся на эти торжественные слова: «Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis »*», в переводе «*Дай им вечный покой, Господи, и да светит им вечный свет*», является отрывком из реквиема В.А. Моцарта, которая изначально была взята из Библии.

«*...Requiem aeternam dona eis, Domine, Et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, Et tibi reddetur votum in Jerusalem...*», в переводе: «*Покой вечный даруй им, Господи, И свет вечный да светит им. Тебе поется гимн, Боже, в Сионе, И Тебе возносятся молитвы в Иерусалиме...*»

Подтверждающая функция интертекста используется авторами для придания своим словам обоснованности, закрепляя свои мысли авторитетными ссылками. Данная функция интертекста служит, с одной стороны, закладкой зарождения нового мнения или идеи, на основе уже существующих знаний. С другой стороны, результатом когнитивно-созидательной деятельности писателя, при помощи использованных интертекстов в качестве подтверждения собственных мыслей. Например, **англ. яз.:** Трагедия У. Шекспира «Hamlet». Отрывок, в котором Гамлет принимает вызов, звучит как перефразированный Библейский текст:

«*Not a whit. We defy augury. There's a special providence in the fall of a sparrow. If it be now, 'tis not to come. If it be not to come, it will be now. If it be not now yet it will come – the readiness is all...*» [Shakespeare, 2006, p. 230-32] – «... есть особое Провидение в падении воробья», и добавляет «если теперь, значит – не потом, если не потом, пусть будет теперь». Гамлет как бы подчеркивает, что рано или поздно человека ждет конец, и он готов принять конец: *It will be now – «Пусть будет».* В Библейских источниках есть отрывок, в котором, Христос предсказывает грешникам бедствия и страдания, советует уповать на волю Бога и рассказывает притчу о двух воробьях. Приведем текст Евангелия (от Луки, часть 12, с. 6-7): «*Разве не продаются пять воробьев за два фартинга, и ни один из них не забыт Богом? Даже волосы на вашей голове все сосчитаны. Поэтому не бойтесь: вы ценитесь дороже, чем многие воробьи...*»

**Рус. яз.:** из произведения М. С. Щедрина «Дикий помещик». Отрывок, в котором, герой грезит он стать прославленным господином:

«*Снится ему, что сам губернатор о такой его помещичьей непреклонности узнал и спрашивает у исправника: «Какой такой твердый*

курицын сын у вас в уезде завелся?» Потом снится, что его за эту самую непреклонность министром сделали, и ходит он в лентах, и пишет циркуляры: «Быть твердым и не взирать!» Потом снится, что он ходит по берегам Евфрата и Тигра...» [Салтыков Щедрин, 2011, с. 2], строчка, оформленная в кавычки, является перефразированной цитатой из библейских толкований «верующие должны проявлять долготерпение, т. е. дух твердости и стойкости до конца даже во времена бедствий» (Иах. 5:10), далее идет уточнение «...он ходит по берегам Евфрата и Тигра», упоминания этих рек есть в священных посланиях, описывающих Эдем (Библия, Быт, гл. 2.).

Дополняющая функция интертекста в английском художественном тексте позволяет не только обрамлять слова писателя, но и корректировать авторскую идею, но при этом в некотором смысле скрыть или завуалировать индивидуальную манеру передачи информации. Такого рода интертексты являются синтезом двух и более текстов, которые создают целостность авторского виденья с идеологией других авторов, с полным спектром их чувств и мыслей, что делает художественный текст насыщенным и выразительным.

Например, **англ. яз.:** Отрывок из произведения Ч. Диккенса «Bleak House». «*In such mouths I might have coupled it with an apt quotation from one of Shakespeare's sonnets: My nature is subdued. To what it works in, like the dyer's hand: Pity me, then, and wish I were renewed!*». [Dickens, 2003, p.8], в переводе «Они могли бы даже присовокупить к ней подходящую цитату из шекспировского сонета: Красильщик скрыть не может ремесло, так на меня проклятое занятие Печатью несмываемой легло. О, помоги мне смыть мое проклятье!». Использованная текстовая отсылка, как ясно из контекста является перефразированным интертекстом из сонета У.Шекспира, в оригинале:

«*To what it works in, like the dyer's hand: Pity me then and wish I were renew'd; Whilst, like a willing patient, I will drink. Potions of eisel 'gainst my strong infection.-*» [Stephen, 1977, p.56].

**Рус. яз.:** рассмотрим интертекст из романа Л.Н. Толстого «Война и мир». «*Да, немало упрекали меня, – сказал Кутузов, – и за войну, и за мир... а все пришло вовремя. Tout vient a point a celui qui sait attendre*», «*Все приходит вовремя для того, кто умеет ждать.*»» [Толстой, 2011, с.33]. Интертекст заимствован из высказываний французского писателя Франсуа Рамбле, в оригинале «*Все приходит вовремя, если люди умеют ждать.*». [Пяст, 2019, с. 88]. В работах Л. Н. Толстого можно выделить линию порицательного учения о жизни и сущности людей, и конечно в некотором роде воспитательную линию «как правильно жить», в этом писателю помогают не только религиозные текстовые отсылки, но и высказывания других не менее духовно-просвещенных писателей.

Апеллятивная функция так же, как и вышеперечисленные, часто используются в русском художественном тексте. Такая характерологическая

особенность интертекста проявляется, тогда, когда, текстовые отсылки в произведении могут быть нацелены на конкретного адресата, а именно того, кто эту отсылку может расшифровать. В большинстве случаев, и вовсе, ссылки играют роль практических обращений, направленных на сосредоточение внимания конкретной читательской аудитории.

Например, **англ. яз.:** из произведения Т. Харди «The Woodlanders». *«Nature does not carry on her government with a view to such feelings, and when advancing years render the open hearts of those who possess them less dexterous than formerly in shutting against the blast, they must suffer «buffeting at will by rain and storm»»* [Hardy, 2018, p. 15].

В переводе *«Природа правит людьми, никоим образом, не принимая в расчет подобные чувства; и когда на старости лет их сердца не защищены от бурь, они «страдают под ударами грома и молний» не меньше, чем слабые лютики». В оригинале «I'll befall the yellow flowers, Children of the flaring hours! Buttercups, that will be seen, whether we will see or no; Others, too, of lofty mien; They have done as worldlings do, taken praise that should be thine, Little, humble, Celandine!»* [Wordsworth, 1850, p. 18].

**Рус. яз.:** проанализируем интертекстуальные связи из романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». *«...Так кто ж ты, наконец? – Я – часть той силы, что вечно хочет зла и вечно совершает благо».* [Булгаков, 2011, с.5], дословный интертекст за исключением слова «добро», замененного на «благо», заимствован из произведений И.Ф. Гете «Фауст». Автор пытается донести до читателей, что зло и добро отражается от самих людей, что сам Дьявол бессилён без желания и деятельности человека.

В русскоязычном художественном тексте интертекстам также свойственна иллюстративная функция, которая способствует обогащению текста дополнительным описанием, украшением речи персонажей. Такой потенциал интертекста позволяет читателю более глубоко понять авторский замысел.

**Рус. яз.:** Пример из «Героя нашего времени» М. Ю. Лермонтова. *«С этой минуты мы отличили в толпе друг друга. Мы часто сходились вместе и толковали вдвоем об отвлеченных предметах очень серьезно, пока не замечали оба, что мы взаимно друг друга морочим. Тогда, посмотрев значительно друг другу в глаза, как делали римские авгуры, по словам Цицерона, мы начинали хохотать и, нахохотавшись, расходились довольные своим вечером», цитирование на этом примере в словах «делали римские авгуры» и в уточнении «по словам Цицерона, мы начинали хохотать, и нахохотавшись расходились», заимствовано из книги Марка Тулия Цицерона «О гадании», в котором Цицерон рассказывает, что те самые римские авгуры колдуны и гадалки, еле сдерживались от смеха при встрече друг с другом. Лермонтов на иллюстративном примере показывает, насколько весело было героям, также «как колдунам во время магических обрядов», т.е. магически смешно.*

В целом, сопоставительный анализ функционального потенциала интертекста в произведениях английских и русских писателей показал, что интертексты в английской и русской художественной литературе имеют как сходства, так и различия, которые проявляются в источнике заимствования, способах выражения интертекстуальности, а также в функциональной нагрузке интертекстов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Любой текст, в т.ч. и художественный, строится на определенных фактах, сравнениях, примерах и существующих выводах, и потому каждый текст связан с другими культурными текстами и несет в себе культурологическую ценность. Новые произведения пишутся на основе уже существующей литературы с внесением собственного вклада автора. Интертекстуальность в таких случаях является незаменимым способом передачи существующей информации.

2. Являясь ценным элементом в организации текста, интертекст способен изменить уже существующий текст в другой. Существующие тексты либо продолжают и углубляются, либо подлежат критике и опровергаются. И в том, и в том случае факты подтверждаются прецедентным текстом.

3. В процессе изучения научной и художественной литературы выявлены виды интертекстуальности: 1) прямой (полный, неполный), 2) косвенный, 3) входящий в синтаксическую связь, 3) чужеродный, 4) с вводными словами, 5) краткий, 6) скрытый, 7) идейный, каждый из которых имеет собственные функциональные особенности, свой характер, смысловую нагрузку и назначение в тексте.

4. В английском художественном тексте наиболее частыми источниками интертекстуальных связей являются текстовые отсылки из: 1) Священных писаний (Библия); 2) литературы Древнего Рима и Древней Греции; 3) высказываний известных людей. Анализ русских художественных произведений выявил следующие источники интертекстуальных связей: 1) Священные писания (Библия, Коран); 2) античная философия; 3) зарубежная литература.

5. Наиболее распространёнными способами выражения интертекстуальных отсылок, которыми пользовались английские писатели, являются: 1) прямой (полный, не полный); 2) косвенный; 3) входящий в синтаксическую связь; 4) чужеродный; 5) с вводными словами; 6) краткий. Среди способов выражения интертекстов, использованных русскими писателями, можно выделить: 1) прямой (полный, неполный); 2) косвенный; 3) входящий в синтаксическую связь; 4) чужеродный; 5) с вводными словами; 6) краткий; 7) скрытый; 8) идейный.

6. Функции интертекстуальности в английском художественном тексте сводятся к следующим: 1) ироническая; 2) связывающая; 3) подтверждающая; 4) дополняющая; 5) апеллятивная. В русском художественном тексте к ним добавляется иллюстративная функция интертекстов.

7. Несмотря на разносторонние кросс-культурные различия произведений английских и русских писателей, в функционировании интертекстов в английском и русском художественном тексте было обнаружено больше сходств, чем раз различий, как в плане источников заимствования, способов выражения интертекстуальности, так и функциональной нагруженности интертекстов.

8. Анализ и описание сходств и различий в функциональной нагруженности интертекста, а именно различия по источникам, основанные на использовании частого цитирования английскими писателями высказываний известных людей, а русскими в цитировании зарубежной литературы; различия по функциям: использование русскими писателями интертекстов раскрывающую иллюстративную функцию; а также различия способов выражения интертекстов, основанное на частом использовании русскими писателями идейного способа выражения, в отличии от английских писателей.

9. Итак, интертекстуальность является ключевым, фундаментальным образованием для создания любого текста, по сути представляющим собой воспользование чьей-либо идеи для подтверждения собственной мысли, критики чьей-либо идеи, иронии над чем-либо, дополнения к чему-либо, описания кого- или чего-либо и направление или призывания кого-либо к чему-либо. Все эти функции употребления интертекста подразумевают обязательное указание ссылок на источник, в противном случае приводимая мысль будет необоснова

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01.  
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
AT UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**  

---

**UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

**ZAKIROVA NILUFAR RUSTAMOVNA**

**FUNCTIONS OF INTERTEXT IN LITERARY TEXT OF ENGLISH AND  
RUSSIAN WRITERS**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)  
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2024**

**The theme of the dissertation for the Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Higher Attestation Commission under the number № B2019.2. PhD/Fil854.**

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation was published in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)

**Scientific supervisor:** **Saparova Kunduz Otaboyevna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:** **Djumanova Dilbar Rahimovna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Arustamyan Yana Yurevna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Associate professor

**Leading Organization:** Samarkand State Institute of Foreign Languages

The defence of the dissertation will take place on « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01.at the Uzbekistan State World Languages University. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, Flat 21A, Phone: (99871) 230-12-91; Fax: (99871) 230-12-92; e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)).

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Uzbekistan State World Languages University (registration №. \_\_\_\_\_). Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, Flat 21A, Phone: (99871) 230-12-91; Fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was distributed on « \_\_\_ », \_\_\_\_\_ 2024  
(Protocol of the register № \_\_\_ on « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024)

**I.M. Tukhtasinov**  
Chairperson of the Scientific Council  
Awarding Scientific Degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

**Kh.B. Samigova**  
Scientific Secretary of the Scientific  
Council Awarding Scientific Degrees,  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**J.A. Yakubov**  
Chairman of the Scientific Seminar at the  
Scientific Council Awarding Scientific  
Degrees, Doctor of Philological Sciences,  
Professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research** is to identify and describe the similarities and differences in the functional features of intertext in the works of English and Russian writers.

**The object of the research** is intertexts in the works of English and Russian writers.

**The scientific novelty** of the work is the following:

the functional features of intertext as an important element of a fiction text are revealed based on the facts of precedent texts using a comparative analysis of the functional characteristics of intertext in English and Russian fiction;

it is proven that when using intertexts with cross-cultural differences in English and Russian fiction, isomorphic features related to sources of borrowing, ways of expressing intertextuality, and the functional load of intertexts are manifested to a greater extent than allomorphic ones;

based on such elements as sacred books (the Bible, the Koran), ancient philosophy, ideas of foreign literature, criticism, and irony, it is proven that intertextuality in the works of English and Russian writers can serve as the main form for creating any text;

it was revealed that the differences in the use of intertexts in English and Russian literature are characterized not only by direct (complete, incomplete), indirect, partial syntactic links, extended insertions, and brief, hidden methods but also by ideological expression related to the illustrative function of intertexts.

**Implementation of the research results:** The scientific results and conclusions obtained in the course of the study of the functional loading of intertext in English and Russian-language fiction were used:

proposals and findings about the functional features of intertexts as an important element of a fiction text, based on the facts of precedent texts, obtained through a comparative analysis of the functional characteristics of the intertext in English and Russian fiction texts, were used in the research project "Creation of multilingual dictionaries of electronic and banking and financial terms in the Uzbek language and their translation", carried out in 2017-2018 at the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (certificate No. 01-1158 dated June 24, 2021, Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi). As a result, it was possible to enrich the content of multilingual dictionaries prepared following the tasks defined in the fundamental research project;

practical proposals and recommendations that when using intertexts with cross-cultural differences in English and Russian fiction, isomorphic features related to the sources of borrowing, ways of expressing intertextuality, and the functional load of intertexts are manifested to a greater extent than allomorphic ones were used in the literary and aesthetic analysis of poetic and prose works of several poets and

writers, systematically carried out in the Writers' Union of Uzbekistan (reference No. 01-03/852 dated June 22, 2021 of the Writers' Union of Uzbekistan). As a result, the content of poetic and prose works of modern Uzbek literature was interpreted from the point of view of intertextuality. Scientific and theoretical conclusions that intertextuality in the works of English and Russian writers can serve as the main form for creating any text, based on such elements as sacred books (Bible, Koran), ancient philosophy, ideas of foreign literature, criticism, irony, were used in the practical project "Creation of textbooks and teaching aids in English on theoretical disciplines of the master's degree in light of intercultural and communicative approaches and compilation of an Uzbek-English-Russian explanatory dictionary of linguistic terms", completed in 2015-2017 at the Uzbek State University of World Languages (certificate No. 22/501 dated June 22, 2021, Uzbek State University of World Languages). As a result, the explanatory dictionary created within the framework of this practical project was improved;

the conclusions and suggestions that the differences in the use of intertexts in English and Russian literature are characterized not only by direct (complete, incomplete), indirect, partial syntactic links, extended insertions, brief, hidden methods, but also by ideological expression related to the illustrative function of intertexts were applied in the scientific and practical project A1-61 "Creation of audiobooks on linguistics for students with visual impairments", completed in 2015-2017 at the Tashkent State Pedagogical University (certificate No. 01-1157 dated June 24, 2021, Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi). As a result, the content of the created audiobooks was enriched with information on the interpretation of intertexts in fiction;

the conclusions and suggestions that the differences in the use of intertexts in English and Russian literature are characterized not only by direct (complete, incomplete), indirect, partial syntactic links, extended insertions, and brief, hidden methods but also by ideological expression related to the illustrative function of intertexts were applied in the scientific and practical project A1-61 "Creation of audiobooks on linguistics for students with visual impairments", completed in 2015-2017 at the Tashkent State Pedagogical University (certificate No. 01-1157 dated June 24, 2021, Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi). As a result, the content of the created audiobooks was enriched with information on the interpretation of intertexts in fiction.

**The structure and the volume of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, 3 chapters, a conclusion, and a list of references. The main text of the dissertation is 153 pages.

**E'ION QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; I part)**

1. Zakirova N. Роль цитаты в художественном тексте // *Filologiya masalalari*. – Toshkent, 2017. – №2. В. 90-94. (10.00.00; № 18).
2. Zakirova N. Роль цитаты в песенных текстах // *Prepodavanie yazika i literaturi*. – Toshkent, 2017. – № 9. В. 76-77. (10.00.00; № 9).
3. Zakirova N. Способы цитирования в англоязычном художественном тексте // *Prepodavanie yazika i literaturi*. – Toshkent, 2018. – № 9. В. 70-72. (10.00.00; №9).
4. Zakirova N., Saparova K.O. Источники цитат в произведениях русских писателей // *Ilm sarchashmalari*. Urgench, 2018. – № 10. В. 86-90. (10.00.06; № 3).
5. Zakirova N. Функции цитат в русскоязычном художественном тексте // *Ilm sarchashmalari*. Urgench, 2018. – № 11. В. 88-91. (10.00.06; № 3).
6. Zakirova N. Источники цитат в произведениях английских писателей // *Ilm sarchashmalari*. Urgench, 2018. – № 11. – В. 91-95. (10.00.06; № 3).
7. Zakirova N. Религиозные цитирования в произведениях русских писателей // *Преподавание языка и литературы: Научно-методический журнал*. – Toshkent, 2018. – №11. – С. 74-76. (10.00.00; № 9).
8. Zakirova N. Способы цитирования в русскоязычном художественном тексте // *Prepodavanie yazika i literaturi*. – Toshkent, 2019. – №1. В. 22-24. (10.00.00; № 9).
9. Zakirova N. About ways of quotation in English and Russian literary text // *European Journal of Research: Social Science and humanity. Generalization of scientific Results*. – Vienna, Austria. – № 7/2019. – P. 85-97. <http://dx.doi.org/10.26739/2521-3253-2019-7-7> (Impact Factor 5.348)

**II bo'lim (II часть; II part)**

10. Zakirova N. Similarities and differences in the functions of intertextuality in the works of English and Russian writers // *Materials of the XV international scientific and practical conference: Scientific horizonz*. Sheffield, England. – 2019. September 30 - October 7. – P. 11-14. ISBN 978-966-8736-05-06.
11. Zakirova N. Features of the manifestation of intertextuality in the works of English and Russian writers: *Materialy XV mezinardni vedeco-practica conference*. Nastoleni Moderni Vedy. – 2019. – 22-30. – PRAHA. Publishing house: Education and science. – P. 12-15. ISBN 978-966-8736-05-6
12. Zakirova N. Об источниках цитат в английском художественном тексте // *Lingvistikada antropocentrik paradigma: Nazariy va metodologik muammolar mavzusidagi vazirlik miqiyosidagi ilmiy-amaliy konferenciyasi maqolalar to'plami*. – Toshkent, 2018. В. 172-174.

13. Zakirova N. Функционально-стилевые особенности цитат в художественном тексте // Lingvistikada antropocentrik paradigma: Nazariy va metodologik muammolar mavzusidagi vazirlik miqiyosidagi ilmiy-amaliy konferensiyasi maqolalar to‘plami. – Toshkent, 2018. – B.182-185.

14. Zakirova N. Интертекстуальность как способ экспрессивности художественного текста // O‘zbekistonda ilmiy tadqiqotlar: Davriy Anjumanlar: 7 Qism. – 2022. – № 45. B. 18-19.

15. Zakirova N. Способы выражения интертекстуальных заимствований в произведениях английских и русских писателей // O‘zbekistonda ilmiy tadqiqotlar: Davriy Anjumanlar: 7 Qism. – 2022. – № 45. B. 15-17.

Avtoreferat O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi Ilmiy innovatsion ishlanmalarni tijoratlashtirish bo‘limi qoshidagi “Tahrir sektori” tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi

Bosishga ruxsat etildi: 09.09.2024  
Bichimi: 60x84 1/8 “Times New Roman”  
Garniturada 14 raqamli bosma usulda bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i 3,3. Adadi: 100. Buyurtma: № 78

100060, Toshkent, Y. G‘ulomov ko‘chasi, 74.  
Tel.: +998 90 9722279, [www.tiraj.uz](http://www.tiraj.uz)

“TOP IMAGE MEDIA”  
bosmaxonasida chop etildi.